



MORFOLOGIA
CUAJIRÁ

Miguel Angel Jusayú

UNIVERSIDAD CATOLICA ANDRES BELLO

MIGUEL ANGEL JUSAYÚ

498
537 m.

MORFOLOGIA GUAJIRA

23-08-90 M.P.V.

195233

UNIVERSIDAD CATOLICA ANDRES BELLO

INSTITUTO DE HISTORIA

CENTRO DE LENGUAS INDIGENAS

INDICE GENERAL

<p>PROLOGO DEL EDITOR</p> <p>I. INTRODUCCION</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 Nociones Preliminares 1.2.1 Letras que se usan para su escritura 1.2.2 Sonidos propios del Guajiro 1.2.3 Cómo están constituidas las palabras guajiras 1.2.4 Cómo está constituida la sílaba 1.2.5 Acentuación de las palabras <p>II. MORFOLOGIA NOMINAL</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.0 El sustantivo o nombre 2.1 El nombre propio 2.1.1 El nombre común 2.2 El artículo 2.3 El plural 2.4.1 El diminutivo 2.4.2 El aumentativo 2.4.3 El despectivo 2.5 El gentilicio 2.6 El adjetivo 2.6.1 Terminaciones del adjetivo calificativo 2.6.2 El adjetivo demostrativo 2.6.3 Adjetivo numeral y modo de contar en guajiro 2.7 Los pronombres personales 2.8 Nombres absolutos y relativos 2.8.1 Principales prefijos 2.8.2 Reglas de la prefijación 2.8.3 Posesión o pertenencia 2.9 Nombres compuestos 2.9.1 Nombres compuestos de plantas 2.9.2 Nombres compuestos de animales 	<p style="margin-right: 10px;">9</p> <p style="margin-right: 10px;">13</p> <p style="margin-right: 10px;">15</p> <p style="margin-right: 10px;">16</p> <p style="margin-right: 10px;">16</p> <p style="margin-right: 10px;">16</p> <p style="margin-right: 10px;">17</p> <p style="margin-right: 10px;">17</p> <p style="margin-right: 10px;">19</p> <p style="margin-right: 10px;">21</p> <p style="margin-right: 10px;">21</p> <p style="margin-right: 10px;">22</p> <p style="margin-right: 10px;">22</p> <p style="margin-right: 10px;">23</p> <p style="margin-right: 10px;">23</p> <p style="margin-right: 10px;">24</p> <p style="margin-right: 10px;">24</p> <p style="margin-right: 10px;">25</p> <p style="margin-right: 10px;">25</p> <p style="margin-right: 10px;">25</p> <p style="margin-right: 10px;">25</p> <p style="margin-right: 10px;">26</p> <p style="margin-right: 10px;">26</p> <p style="margin-right: 10px;">26</p> <p style="margin-right: 10px;">29</p> <p style="margin-right: 10px;">30</p> <p style="margin-right: 10px;">30</p> <p style="margin-right: 10px;">31</p> <p style="margin-right: 10px;">34</p> <p style="margin-right: 10px;">35</p> <p style="margin-right: 10px;">35</p> <p style="margin-right: 10px;">38</p>
---	--

BANCO DE LA REPUBLICA
BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO
PROCESOS TECNICOS

No. Acceso 195233 ADC 5937

Proveedor Biblioteca Riohacha

Cartera Felicidad Fecha 8 Diciembre
90

III. MORFOLOGIA VERBAL	41		
3.0 El verbo	43	3.5.3.2 Algunos ejemplos	83
3.1.1 División de los verbos en simples y compuestos	44	3.6 Modo imperativo	83
3.1.2 División de los verbos en primitivos y derivados	44	3.6.1 La conjugación sintética	83
3.1.3 Subdivisión de los verbos derivados	44	3.6.2 Terminaciones y acento de los verbos	84
3.2 Las distintas formas de los verbos	45	3.6.3 Algunos ejemplos	85
3.2.1 La forma negativa	45		85
3.2.2 La forma recíproca	47	NOTAS	85
3.2.3 La forma desiderativa	49	CUADRO DEL INDICATIVO DEL VERBO EKA	88
3.2.4 La forma imperativa	49		
3.3 Significado de los tiempos verbales	50	IV. VOCABULARIO	89
3.3.1 Tiempos presentes	50		
3.3.2 Tiempos pretéritos	50		
3.3.3 Tiempos futuros	50		
3.3.4 Pretérito imperfecto	51		
3.3.5 Modo potencial	51		
3.4 Los ocho grupos del indicativo y del potencial	51		
3.4.0 Explicaciones previas	52		
3.4.1 Conjugación del primer grupo de verbos	53		
3.4.2.1 Segundo grupo de verbos	53		
3.4.2.2 Conjugación del verbo <i>epijá</i> (criar)	56		
3.4.3.1 Tercer grupo de verbos	57		
3.4.3.2 Conjugación del verbo <i>ekérroló</i> (entrar, meterse)	59		
3.4.4.1 Cuarto grupo de verbos	60		
3.4.4.2 Conjugación del verbo <i>okólojouá</i> (mudarse de casa)	63		
3.4.5.1 Quinto grupo de verbos	63		
3.4.5.2 Conjugación del verbo <i>kommani</i> (poseer tierra)	65		
3.4.6.1 Sexto grupo de verbos	66		
3.4.6.2 Conjugación del verbo <i>kaapáinsé</i> (tener huerta)	68		
3.4.7.1 Séptimo grupo de verbos	69		
3.4.7.2 Conjugación del verbo <i>kamáneuá</i> (ser cortés)	71		
3.4.8.1 Octavo grupo de verbos	72		
3.4.8.2 Conjugación del verbo <i>ojútua</i> (caer o caerse)	74		
3.5 El modo subjuntivo	74		
3.5.0 El sujeto prefijado	77		
3.5.1.1 Presente de subjuntivo: la doble desinencia	77		
3.5.1.2 Algunos ejemplos	78		
3.5.2 Pretérito de subjuntivo	78		
3.5.2.1 Primer caso	79		
3.5.2.2 Segundo caso	79		
3.5.3.1 Futuro hipotético	80		
	82		

PROLOGO DEL EDITOR

Salvador Fernández Ramírez, autor de la mejor gramática española —en la parte hasta ahora concluida— escrita en este siglo, dice en su prólogo:

“Cuando el repertorio de obras científicas de conjunto sobre una lengua determinada es abundante y variada y las publicaciones se renuevan en el tiempo con una relativa frecuencia —esto ocurre, por ejemplo, con las Gramáticas Científicas francesas escritas por autores nacionales o extranjeros—, la aparición de un libro nuevo se realiza con bastante comodidad. Son entonces posibles los diferentes puntos de vista desde los cuales cabe acometer el examen de un estado de lengua o de un período de su evolución. El propósito personal se robustece, sin dejar de sentirse solidario con las otras maneras de enfoque.

La situación dentro de la literatura gramatical dedicada a la lengua española, es muy diferente. La lingüística diacrónica y reconstructiva ha producido, dentro y fuera de España, excelentes tratados de Gramática histórica y de Historia de la lengua española, algunos de primera calidad. Pero desde la ya centenaria Gramática de Bello casi no se han publicado obras fundamentales de otro tipo”¹.

La dificultad es lógicamente muchísimo mayor cuando se trata de elaborar una gramática de una lengua, que no tiene literatura escrita, que no tiene una Academia que fije la ortografía, y que desgraciadamente no se ha estudiado en los centros de enseñanza.

La lengua guajira por ser la más hablada de las indígenas en Venezuela y Colombia, y por su fácil acceso desde los centros de comercio y cultura, tiene algunos magníficos estudios, como el “Diccionario Guajiro-Español” de Martha Hildebrandt.

Otra obra que sobresale entre las publicaciones de los PP. Capuchinos es la del P. Camilo Múgica (antes de Torrano, su aldea natal en Navarra). Este abnegado misionero, cuya lengua nativa es el vascuence, dominó la lengua guajira e hizo una segunda edición de "Guía Goajira" del P. Angel de Carcagente. Partió como misionero para el norte del Ecuador y escribió una gramática quichua. Volvió a la Guajira y redactó su gran obra "Aprendizaje del guajiro. Gramática y vocabularios", trabajo denso y riguroso; del que se puede decir lo que el filólogo Wackernagel dijo del gramático griego Apolonio Díscolo, cuando se publicaron sus escritos, que no sólo interesaban para conocer mejor el griego, sino que aun como obra de pura teoría grammatical no carecían de valor.

La obra que aquí presentamos es de Miguel Angel Jusayú, nacido en 1933, ciego desde los 13 años, guajiro que huyendo del hambre recaló en Machiques, floreciente centro lechero y capital de Perijá, donde es conocido como "el chino que vende lotería" y como "el ciego que sabe escribir a máquina". Miguel Angel es un extraordinario talento natural, que cuando quedó ciego y solo, porque ya no servía ni para pastor de ovejas, fue recogido por el P. Camilo y atendido por los PP. Capuchinos. Más tarde vino a Caracas, donde cursó la primaria en el "Instituto de ciegos" de Los Rosales. Concluida la primaria, muchas han sido las vicisitudes de Miguel Angel que a veces no ha tenido más apoyo que el del P. Pablo, párroco de Guarero. Ultimamente recorría las calurosas calles de Machiques, vendiendo lotería para sostener a su mujer y a sus dos hijos.

El Centro de Lenguas Indígenas de la Universidad Católica Andrés Bello lo ha nombrado Investigador de Campo. El Consejo Nacional de Fronteras ha dado su apoyo a través de la Dirección de Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Esta gramática es una gramática escolar y ha sido concebida como una ayuda para los maestros y profesores de la población guajira, cada día más numerosa, no sólo en el Distrito Páez (Guajira propiamente dicha) sino en todos los Distritos Occidentales y Sureños del Estado Zulia. Se inserta, pues, esta obra en un movimiento que no se queda satisfecho con proclamaciones platónicas —y a veces hipócritas— de los valores autóctonos, sino que quiere contar con el aporte activo de los mismos indígenas para el enriquecimiento de todos.

Miguel Angel tiene casi lista para la publicación una selección de narraciones guajiras. Prepara la edición de un diccionario guajiro-español y español-guajiro y la edición bilingüe de un libro sobre usos y costumbres guajiros. Y juntamente con el autor de estas líneas tiene proyectada una "Sintaxis de la Lengua Guajira".

El Centro de Lenguas Indígenas presenta con orgullo la obra de este indígena (waiú waiú) como un ejemplo y como estímulo para todos: indígenas o no. ¡Cuánta riqueza dormida y enterrada! Mucha gente sin mala voluntad pregunta todavía: "¿Esos dialectos tienen gramática? Yo creía que esos indios decían sonidos guturales y hacían señas, pero sin ninguna coherencia lógica o grammatical". Si supieran que muchos de los grandes lingüistas y filósofos del lenguaje han tomado sus ideas y su inspiración del estudio de "esos dialectos".

Aunque Miguel Angel conoció al P. Múgica, escribió esta obra sin conocimiento de la del P. Camilo. Es lógico que las dos obras coincidan por su común objeto; pero, por su distinto enfoque, se puede decir que son complementarias, hasta tal punto que leída una de las dos se entiende y aprovecha mejor la otra.

Jesús Olza

1. Salvador Fernández R., *Gramática Española*. Madrid, Rev. de Occidente, 1951, p. IX.

I

INTRODUCCION

I

1.1 Nociones Preliminares

El lenguaje guajiro o waiú-naiki, es el conjunto de palabras indígenas articuladas de que se vale la familia guajira para comunicarse entre sí. Por lo tanto, es el instrumento eficaz para intercambiar las ideas y desenvolverse en la vida.

Su nombre verdadero es waiú-naiki que quiere decir palabra de waiú, indio guajiro. Se habla por toda la península de la Guajira, aunque en algunos lugares de ella existen distintos acentos o tonalidades sobre lo cual se dirá algo más adelante. Ahora bien, la denominación guajira, es probable que sea una derivación del vocablo wáir que se usa frecuentemente para saludar de una manera cortés o amigable a los primos, sobrinos y también a los desconocidos de las siguientes formas: já wáir; já ní wáirrá (hermana prima, sobrina, etc.). En efecto, es posible que los primeros españoles que visitaron la península de la Guajira hayan podido escuchar, precisamente, wáirrá; pronunciándola luego guajira.

El lenguaje guajiro es relativamente poco copioso en cuanto a número de voces. Actualmente está integrado por un conjunto de palabras propiamente indígenas y otras asimiladas del castellano adaptadas a la pronunciación guajira.

EJEMPLOS DE LAS PALABRAS PROPIAMENTE INDÍGENAS: Maléiuá (Dios), si-rrú-ma (nube), i-pa' (piedra), wüín (agua), pa-lá (mar), i-rrá-ma (venado), jóu-tai (viento).

EJEMPLOS DE PALABRAS ASIMILADAS DEL CASTELLANO: pensar (e-pén-sa-já), rezar (a-rré-sa-já), pintar (e-pín-ta-já), limpiar (a-lím-pia-já), botella (pa-te-ya), naranja (a-rrán-ja), café (ke-pén), gallina o gallo (ka-li-na), pasear (a-pa'-sí-jauá).

1.2.1 Letras que se usan para su escritura

Como se sabe, las letras son signos gráficos convencionales que representan distintos sonidos lingüísticos en un idioma, a cuyo conjunto se llama alfabeto. El lenguaje guajiro no tiene alfabeto propio, para escribirlo se han tomado las siguientes letras: a, ch, e, i, j, k, l, n, m, ñ, o, p, r, rr, s, sh, t, u, ü, w, y.

Los sonidos que representan estas letras en castellano se pueden comparar con los que contienen la mayor parte de las palabras guajiras.

Ahora bien, los representados por la b, la c, la d, la f, la g, la ll, la q, la v, la x, y la z, no tienen comparación.

1.2.2 Sonidos propios del Guajiro

Entre los sonidos más característicos del guajiro, se conocen tres. El primero es casi parecido al de la letra s, y se representa gráficamente con ésta y la h, así: (sh) y se pueden usar solas o acompañadas de las vocales (sha, she, shi, sho, shu) así en los ejemplos: a-tún-kush (duerme); a-ya-tásh (trabaja); a-ya-pü-jásh (cose); a-shá-ka-tá (bajarse); a-shóu-já (estornudar); a-shí-tá (orinar). Se pronuncia despegando el ápice de la lengua de los incisivos superiores, emitiendo entonces un sonido igual al que se hace al imponer silencio. Además, este fonema es indicador del masculino en las conjugaciones verbales.

El segundo es parecido al de la letra u, y se representa gráficamente con la ü así en las palabras: a-ya-püjá (coser), a-ká-mü-já (fumar), ja-pü-lí (avergonzarse). Se pronuncia ensanchando los labios hacia atrás como cuando alguien suena una trompeta.

El tercero es parecido al sonido de la u, y se representa con la w acompañada de las vocales (wa, we, wi, wo, wu) así en las palabras: wa-lírr (zorro o zorra); wón-ku-lun-ser (búho); e-wí-já (silbar). Se pronuncia juntando un poco los labios¹.

1.2.3 Cómo están constituidas las palabras guajiras

Las palabras del lenguaje guajiro están constituidas por un elemento llamado sílaba que es como una fracción de ella según las cuales se dividen en monosílabas y polisílabas. Las monosí-

labas tienen una sola sílaba, como: wüín (agua); mei (zancudo); mmá (tierra, arena). Las polisílabas tienen varias sílabas, como: róu-ya (espejo); a-móu-yú (cementerio, sepultura); a-kú-le-me-rrauá (sonreírse).

1.2.4 Cómo está constituida la sílaba

La sílaba es el sonido que se expresa en una sola emisión de voz. Gráficamente se representa con una letra vocal, o una vocal acompañada de una o más consonantes como en las palabras: a-yá-le-rrá (levantar); a-tún-ká (dormir); o también por una letra consonante acompañada de dos o más vocales, como las palabras: mei (zancudo), maiki (maíz), kau-la (cabra o chivo), pa-lou-sa (tijeras), ku-shiai (calambre); o solamente por la combinación de dos o más vocales, que forman diptongos o triptongos, como en estas palabras: ou-ná (irse), wa-wai (huracán), jeiéi (mezquino), jauai (noche).

1.2.5 Acentuación de las palabras

En el presente trabajo, se ha procedido a acentuar ortográficamente las sílabas donde haya una mayor emisión de voz; no es de extrañar que en una misma palabra se encuentren dos o más acentos ortográficos, así en las siguientes: ru-lú-ma (comején), i-rrá-ma (venado), yo-lú-já (espíritu de los difuntos, fantasmas, diablo), átpaná (conejo), alírrajá (sospechar, maliciar), mo-mó-lú (acobardarse, temer).

Según el acento, las palabras están divididas en cinco grupos, a saber:

1º Acentuadas en la sílaba última: i-pa' (piedra), ji-me' (pez), si-ki' (leña), ou-ná (irse), e-ká (comer), mapüí (piojo).

2º Acentuadas en la penúltima sílaba: si-rrú-ma (nube), a-lé-ker (araña), püsichi (murciélagos), ka-lái-rra (tigre), ja-si'-pa (ciempiés).

3º Acentuadas en la antepenúltima sílaba: ka-rrá-lou-ta (papel, documento), wo-rró-lo-pai (gavilán), Ja-chí-tu-ma, Wa-lí-pa-na (nombres propios de lugar).

4º Acentuadas en las tras-antepenúltima sílaba: ka-lí-na-shu-ku (huevo de gallina), si-ká-mü-sa-la (humo de la candelas), kush-pá-la-ja-na (estribos de la silla).

5º El quinto grupo de palabras está integrado por las de dos acentos que son casi todos los verbos: **a-sá-ki-rrá** (preguntar), **a-la-ká-jauá** (cocinar), **o-jói-tá** (enterrar, sepultar).

Además empleados los siguientes signos:

El acento circunflejo ^ cuando una ü tiene acento gráfico.

El apóstrofo ', que indica acento corto en la vocal precedente, como en **ipa'**, **jime'**, etc.

La h indica que la vocal precedente es larga.

II

MORFOLOGIA NOMINAL

II

2.0 El Sustantivo o nombre

Según la gramática, sustantivo o nombre es la palabra que sirve para designar las personas, los animales y las cosas, así por ejemplo: jíntüi (niño), majáyilü (mujer joven o señorita), ánnehrr (oveja o carnero), sawainrr (tortuga), kai (sol, día), shülfuala (estrella), lapu' (sueño), mojú-ain (tristeza).

2.1 El nombre propio

El nombre puede ser propio o individual, común o genérico. Propio es el que se le da a una persona, a un animal, o a una cosa para diferenciarlo de otros de su misma especie o clase.

Actualmente, los nombres propios de origen indígena van siendo olvidados por usarse más los de origen castellano; pero a continuación se señalan unos pocos.

NOMBRES PROPIOS DE PERSONA

Mmásehpü, Péhtsarria, Müleuyamahlü, Kuáirrá, Wanépechi, Morrokísh, Shorrona, Mátsarráua, Shón, Kuajer, Kaláipana, Chülmántainchi, Perrákichi, Mouvana, Jolós, Wotoyón, Jurricha, Jotóntaleechi, Mékolokoi, Láütalíma, Páassauta, Kusina, Kakuo-moule, Páatasheenchi, Yóulapala, etc., etc.

Los nombres propios no cambian, pero debido a la dificultad de pronunciación sí varían algunos como los siguientes: Manuel (Wanuerra), Rafael (Rapayer), José (Jusé), Josefina (Jusepi-na), Miguel (Minker), Teresa (Tarresa), Daniel (Tanierra), Francisco (Jurránsiku), Domingo (Rimiku), María (Marría), Eduardo (Aluáatte), Pedro (Pétut), Petronila (Pétunir), Camilo (Cámir), Guillermo (Iérruma), Alfonso (Atpons), Colombia (Colomia), Maracaibo (Marracaya).

NOMBRES PROPIOS DE LUGAR

Siapana, Polújalí, Jiwótnéhn, Kárraipia, Akálaiopou, Wáimpi-rraléhn, Annehrrmaana, Siichipés, Jalala, Néinmoluu, Ká-tains, Káulakímaana, Aluyaipa, Walítpana, Juya'sirrahin, Wímpumuin, Jiichuoulu, Sarrútpana, Makúirra, Walápunú.

2.1.1 El nombre común

Sustantivo común o genérico es la palabra con que se designan las personas, los animales y las cosas sin distinción de otros de su misma especie o clase. Así, por ejemplo: jíntüii (niño), irráma (venado), shülfuala (estrella). Generalmente, en guajiro el sustantivo común sólo denota la especie o clase a que pertenece cada ser sin determinar el sexo ni el número. Así cuando se mencionan, por ejemplo, waiú, musa, sIRRúMA se está refiriendo respectivamente a una persona de la familia guajira (waiú), a un animal de la especie del gato (musa), a un fenómeno atmosférico (sIRRúMA).

2.2 El artículo

Artículo es una palabra que se antepone al sustantivo para determinar el género y el número. En guajiro, las palabras que hacen ese oficio son cuatro, a saber: chi, tü, wané, ná. La primera, chi (el), indica el masculino y el singular, así: chi jíntüii-kai (el niño), chi jíntüii anámiakai (el niño bueno). La segunda, tü (la), indica el femenino y el singular, así: tü jintut-kó (la niña), tü jintut anás-chonkó (la niña bonita). La tercera, wané (un o una), se puede usar en el singular o en el plural, así: ántüsH wané tepíchi (llega un muchacho), ántapáshi wané tepíchi-rrua (llegaron unos muchachos). La cuarta, ná (los), indica el plural del masculino, así: ná waiúkanairrua (los guajiros), amü-louishí ná amákanairrua (los caballos se perdieron).

Además de los artículos, hay tres partículas complementarias que añadidas a los sustantivos, adjetivos, pronombres personales y a veces a los verbos, determinan el género. Dichas partículas son: kai, ká, kó. La primera, kai, es del masculino: chi káula-kai (el chivo), chi kaula kasútai-kai (el chivo blanco). La segunda, ká, es del femenino: tü píchi-ká (la casa), tü píchi mótsa-ká (la casa pequeña). La tercera, kó, es del femenino de las pa-

bras que terminan en u, así: wopú (camino), tü wopú-kó (el camino), tü wopú jerrút-kó (el camino ancho).

2.3 El plural

El plural del guajiro se indica con las siguientes terminaciones: írrua, kanáirrua, kaltüirrua y koluirrua. La primera, írrua, indica solamente el plural: musa (gato), músairrua (gatos o gatas), ipa' (piedra), ipa'írrua (piedras), ama' (caballo o yegua), áma'írrua (caballos o yeguas), kalina (gallina o gallo), kalina-írrua (gallinas o gallos). La segunda, kanáirrua, denota el plural del masculino: ná tepíchi-kanáirrua (los muchachos), ná tepíchi anámia-kanáirrua (los muchachos buenos). La tercera, kaltüirrua, indica el plural del femenino: tü píchi-kalüirrua (las casas), tü sIRRúMA-kalüirrua (las nubes). La cuarta, koluirrua, indica el plural del femenino en las palabras que terminan en u: püliku (burro o burra), tü püliku-koluirrua (las burras), wopú (camino), tü wopú-koluirrua (los caminos)³.

El plural del diminutivo se forma con la adición de la partícula ní, así: píchichon (casita), en plural píchichon-ní (casitas); amá-chon (caballito), en el plural amáchon-ní (caballitos); wüinchon (aguítita), en plural wüíchon-ní (aguítitas).

Finalmente, hay unas pocas palabras terminadas en nú, yú, que estando en singular expresan la idea de pluralidad; por ejemplo: jimóolu (niña de once a trece años de edad), jimóonnú (un grupo de niñas de aproximadamente once a trece años, o sea púberas). Majáyülü (mujer joven o señorita), majáyünnú (un grupo de señoritas); washírr (rico o rica), washínnú (un grupo de ricos); láüllá (viejo o vieja), látiláyú (un grupo de ancianos); joú (nene o nena), joúyú (un grupo de nenes o nenas); müleu (grande, largo, abundante), müleyú (grandes).

2.4.1 El diminutivo

El diminutivo se conoce por la terminación chón, que es apócope del nombre relativo achón-uá (hijo o fruto). Así, por ejemplo: ipa', ipa'-chon (piedrecita); anámia, anámia-chon (buenecito, tranquilo, etc.); tauála, tauála-chon (mi hermanito); tachón, tachón-chon (mi hijito); wunúu, wunúu-chon (palito)².

También se usa cariñosamente las terminaciones: tón, shen, són, así: jóu, jóu-ton (nenecito); káula, káula-shen (cabrito); tauála, tauála-ton (mi hermanito).

2.4.2 El aumentativo

Prácticamente, en guajiro el aumentativo carece de forma propia, pues la idea de agrandar o aumentar el tamaño se expresa con un adjetivo en grado superlativo absoluto llevando la terminación shaata o shaana equivalente a ísimo o ísimas. Así, por ejemplo: Píchi müleu (casa grande), píchi müleu-shaata (casa grandota); jimáai jútpüna (joven alto), jimáai jútpüna-shaana (joven altote).

2.4.3 El despectivo

La idea del desprecio se expresa adicionándoles a las palabras las terminaciones: aata, uaata, eeta, leeta y ooto. La primera, aata, pertenece a los siguientes grupos de palabras: a) terminadas en a sin acento: irráma, irrámaata (pedazo de venado); kau-la, káulaata (pedazo de cabra); b) terminadas en u, ü, sin acento, las cuales pierden la última letra: püliku, pülikaata (pedazo de burro); majáyülü, majáyülaata (pedazo de muchacha); c) terminadas en u acentuada: Epínayú, Epínayúaata (pedazo de Epínayú); d) terminadas en rr: ánnéhrr, ánnéhrata (pedazo de oveja); érr, érraata (pedazo de perro). La segunda, uaata, pertenece a los siguientes grupos de palabras: a) terminadas en a, e, i, o acentuadas: átpaná, átpanáuaata; José, Joséuaata; wüchí, Koonóuaata; b) terminadas en aa, ee, ii, oo, jamáa, jamáauaata; chimée, chiméeaata; palfi, palíuaata; mokó, mokóouaata; c) terminadas en an, en, in, on, un: Kalasán, Kalasán-uaata; kepén, kepén-uaata; kasípoluin, kasípoluin-uaata; kojón, kojón-uaata. La tercera, eeta, pertenece a las palabras que terminan en e, i, sin acento y a veces las que terminan en n: jimé, jiméeta (pedazo de pez); püsíchi, püsícheeta (pedazo de murciélagos); japüin, japüneeta (pedazo de tapara). Las dos últimas palabras pierden la i. La cuarta, leeta, pertenece a las palabras terminadas en ai, oi, ui, las cuales pierden la i, tales como: wáimpirrai, wáimpirraleeta; pórroi, pórroleeta; merrüi, merrüleeta. La quinta, ooto, pertenece a las palabras terminadas en o sin acento: shokóno, shokóno-ooto; tólo, tólo-ooto.

En verdad, estas terminaciones no son sino derivaciones del nombre relativo áatá que expresa parte o fracción de algo. Aunque también en este caso se usa la desinencia shalaata unida al verbo mojú (mojúshalaata) entonces hace las veces de un adjetivo calificativo que expresa la cualidad en bajo grado; así, por ejemplo: wané píchi mojúshalaata (una casa destalada o una casucha).

2.5 El gentilicio

El gentilicio se forma cuando un nombre propio de lugar lleva una de estas terminaciones: jeeuai, jeeuolu o jeeuot y jeeualí. Las dos primeras, jeeuai y jeeuolu, son respectivamente del masculino y del femenino y del número singular; así en los siguientes ejemplos: Siapana, siapánajeeuai láülákai (el viejo es de Siapana); Colompiá, colompiajeeuolu jintutkó (la niña es de Colombia, o sea colombiana). La tercera, jeeualí, es del plural para ambos sexos; así en los ejemplos: Carraca (Caracas), ca-rrácajeeualí ná alíjunakanairrua (los alíjuna son de Caracas, o sea caraqueños y alíjuna quiere decir persona que no sea indígena).

2.6 El adjetivo

Según la gramática, adjetivo es la palabra que modifica al sustantivo calificándolo o determinándolo. Hay dos clases de adjetivos: calificativo y determinativo. El calificativo señala simplemente la cualidad del sustantivo; así en los ejemplos: amá kasútai (caballo blanco), jintüi keirrai (niño llorón), jintulu anás-chon (niña bonita), píchi müleu (casa grande). El adjetivo determinativo precisa la extensión del nombre limitando o concretando su significación; así en los ejemplos: tauála waiükai chirrá (ese guajiro es mi hermano), és tamáana pólös kalína (tengo diez gallinas), muleu main músakai chisá (aquel gato es muy grande).

2.6.1 Terminaciones del adjetivo calificativo

El adjetivo calificativo puede ser variable o invariable, según la terminación. Es variable cuando tiene dos terminaciones, como: kasútai (blanco), kasútolu o kasútot (blanca); ishótoi (rojo), ishótolu o ishótot (roja); kaséechi (glotón), kasáleer o ka-

sáleet (glotona); kojúlejanainchi (pedigüeño), kojúlejanainr o kojúlejanaint (pedigüeña); keirrai (llorón), keirralü o keirrat (llorona); karrúarrai (ladrón), karrúarralü o karrúarrat (ladrona); perrúlayui (chismoso), perrúlayulu o perrúlayut (chismosa).

Es invariable cuando tiene una sola terminación, como: müleu (grande, largo, abundante), anámia (bueno, manso, pacífico, inofensivo), alá (mentiroso o mentirosa), jashíchi (bravo o brava), láláuta (grueso o gruesa), jútpüna (alto o alta), jerrúlu o jerrút (ancho o ancha).

2.6.2 El adjetivo demostrativo

Llámase adjetivo demostrativo a la palabra que determina la significación del sustantivo mediante una relación de lugar. Estas son las palabras que desempeñan el oficio de adjetivo demostrativo: 1. Masculino y singular: chí (este), chirrá (ese), chisá (aquel). 2. Femenino y singular: tü (esta), türra (esa), tüsá (aquella). 3. Plural del masculino: náirrua (estos), naláirrua (esos), nasáirrua (aquellos). 4. Plural del femenino: türrua (estas), türráirrua (esas), tüsáirrua (aquelillas).

Además de los adjetivos demostrativos, hay también otras palabras que se usan con la misma finalidad, a saber: 1. Masculino y singular: aní (aquí está él o el), irrá (allí está él o el), isá (allá está él o el). 2. Femenino y singular: anú (aquí está ella o la), nná (allí está ella o la), isá (allá está ella o la). 3. Plural del masculino: anáirrua (aquí están ellos o los), naláirrua (allí están ellos o los), isáirrua (allá están ellos o los). 4. Plural del femenino: anúrrua (aquí están ellas o las), nnáirrua (allí están ellas o las), isáirrua (allá están ellas o las).

2.6.3 Adjetivo numeral y modo de contar en guajiro

Adjetivo numeral es la palabra que determina la significación del sustantivo denotando la idea de número; así en los ejemplos: wanésuya píchi (una casa), póló kalina (diez gallinas), piénchi jikí jime' (cuarenta peces o pescados), póló jikí tepíchi (cien muchachos).

Para la expresión de diversas cantidades existen solamente diez palabras que se repiten con ciertas modificaciones según la cantidad que se quiera expresar. Dichas palabras son: wanéshia (uno), piáma (dos), apúnüin (tres), piénchi (cuatro), jarrái

(cinco), áipirrua (seis); akárraishi (siete), mekísalü o mekísat (ocho), mekietasalü o mekietasat (nueve), póló (diez). Cuando están en el género masculino llevan la desinencia shí, menos la primera así: wanéshia, piáma-shí, apúnüin-shí, piénchi-shí, jarrái-shí, áipirrua-shí, akárraishi-shí, mekísat-shí, mekietasat-shí, mekietasat-shí, póló-shí. Y cuando están en el género femenino terminan en una s, menos la primera, así: wanésuya, piámas, apúnüins, piénchis, jarráis, áipirruas, akárraishis, mekísats, mekietasats, pólós. Clando se emplean para contar del once al diecinueve, toman la desinencia müin menos la última y se menciona primero el diez (póló) y después la cantidad menor, así: póló wanéshia-müin (once), póló piáma-müin (doce), póló apúnüin müin (trece), póló piénchi-müin (catorce), póló jarrali-müin (quince), póló áipirrua-müin (dieciséis), póló akárraishi-müin (diecisiete), póló mekísalü-müin (dieciocho), póló mekietasalü-müin (diecinueve). Para contar del veinte al cien de diez en diez se acompañan con la palabra jikí, que quiere decir cabeza, o sea una decena; así: piáma jikí (dos decenas, veinte), apúnüin jikí (treinta), piénchi jikí (cuarenta), jarrái jikí (cincuenta), áipirrua jikí (sesenta), akárraishi jikí (setenta), mekísat jikí (ochenta), mekietasat jikí (noventa), póló jikí (cien). Luego, para expresar cantidades menores que diez, se emplea además de éstas, wanéshiamüin, piámamüin, etc. Ejemplos: piáma jikí wánéshiamüin (veintiuno), apúnünüin jikí jarrálimüin (treinta y cinco), etc.

Es costumbre guajira expresar primero la cantidad mayor, seguidamente del sustantivo y después la cantidad menor; así en los ejemplos: piáma jikí shülluala jarrálimüin (veinte estrellas y cinco, o sea veinticinco estrellas); apúnüin jikí páa mekísalüümüin (treinta reses y ocho, o sea treinta y ocho reses); Póló jikí píchi áipirruamüin (cien casas y seis, o sea ciento seis casas).

Cuando se cuenta empezando desde doscientos a mil, se hace con tres palabras, la primera termina en tua, que indica las veces que está repetido el ciento, la segunda termina en in, e indica junto con la tercera el ciento; así, pián-tua polóin jikí (doscientos), apúnüin-tua polóin jikí (trescientos), piénchi-tua polóin jikí (cuatrocientos), jarrái-tua polóin jikí (quinientos), áipirrua-tua polóin jikí (seiscientos), akárraishi-tua polóin jikí (setecientos), mekísat-tua polóin jikí (ochocientos), mekietasat-tua polóin jikí (novecientos), póló-tua polóin jikí (mil).

Para expresar cantidades menores que cien se usa como enlace la palabra jünáinmüün; así, en estos ejemplos: és tamáana jarraitua polóin jikí amá jünáinmüün piéinchi jikí jarrálimüün (tengo quinientos cuarenta y cinco caballos); mainma tepíchi yayá, és apúnüintua polóin jikí jünáinmüün póló piámamüün (aquí hay muchos muchachos, son trescientos doce).

Por otra parte, cuando indican la unidad o la repetición de lo que se hace, son modificadas por la desinencia tua: ua-tua o wáni-tua (una sola vez), pián-tua (dos veces), apúnüin-tua (tres veces), piéinchi-tua (cuatro veces), jarrái-tua (cinco veces) o también para contar de diez en diez, piántua polóin (dos veces diez), apúnüintua polóin (tres veces diez), piéinchitua polóin (cuatro veces diez), jarráitua polóin (cinco veces diez) y así sucesivamente.

- 1 wanéshia (m), wanésüya (f).
- 2 piáma
- 3 apúnüin
- 4 piénchi
- 5 jarrái
- 6 áipirrua
- 7 akárraishi
- 8 mekísat
- 9 mekíeetasat
- 10 poló
- 11 poló wanéshimüün
- 12 poló piámamüün
- 20 piáma jikí (shikí)
- 21 piáma jikí wanéshimüün
- 30 apúnüin jikí
- 31 apúnüin jikí wanéshimüün
- 40 piénchi jikí
- 100 poló jikí
- 101 poló jikí wanéshimüün
- 131 poló jikí jünáinmüün apúnüin jikí waneshimüün
- 200 piantua poloin jikí
- 205 piantua poloin jikí junáinmüün jarrái

2.7 Los pronombres personales

Los pronombres personales significan y señalan a las personas gramaticales y en guajiro son los siguientes:

tayá	yo
piá	tú
jiá (shiá)	ella
niá	él
wayá	nosotros, nosotras
jiá	vosotros, vosotras, ustedes
nayá	ellos

Para diferenciar el sexo de la persona que habla o con quien se habla o de quien se habla, los pronombres en singular toman las terminaciones kai y ká. Así: tayá-kai, piá-kai, niá-kai para el masculino, y tayá-ká, piá-ká, jiá-ka para el femenino.

En el plural existen diversas formas para casos especiales de énfasis. Así: wayákanairrua (nosotros), piárrua y jiákanairrua (vosotros, vosotras o ustedes), nayákanairrua (ellos), jiárrua (shiárrua) y jiákalüirrua (shiákalüirrua) forma plural de jiá (shiá) para ellas.

El pronombre personal se coloca después del verbo, así:

Ayatájichi tayá wáttaa (yo trabajaré mañana), antüinjana jiárrua wáttaa yámüin-ya (ustedes tienen que venir mañana por aquí).

Cuando el pronombre personal guajiro va en primer lugar, equivale a la construcción castellana del verbo ser con el pronombre personal:

Tayá kakúyamalaka píichiká tü (fui yo el que hizo esta casa), piá kántajirralaka wanúráká yámüin-yá (tú fuiste quien trajo la enfermedad hasta aquí), tayá kounájirralaka numáiwa jüpura nütüjaichin jóluu karralouta (fui yo la que entonces lo hizo ir para que hoy supiese de papeles), tayánjachi ounáka Karrakamüin (soy yo el que va a ir a Caracas), que da lo mismo que tayá ounajachi Karrakamüin; tayá akuyamajüinjachika piichika (soy yo el que va a hacer la casa).

El nombre relativo áin (corazón, alma, conciencia, memoria) con el prefijo personal sustituye a los pronombres personales. Esto ocurre cuando el verbo de la oración expresa un vehemente deseo o también grandes padecimientos; así en los ejemplos:

Ounés main tain tepílumüin (tengo mucho deseo de ir a mi casa), muliachons main tain pírré (estoy sufriendo mucho por ti), akúrrulés main náin jintükai (el niño tiene mucho frío), tachónné, ¿mojús páin tálí? (hijo mío, ¿sientes congoja o tristeza por mí?)

2.8 Nombres absolutos y relativos

En guajiro se pueden distinguir dos clases de sustantivos: absolutos y relativos. Son absolutos los que indican conceptos concebidos como independientes: ipa' (piedra), wuín (agua), ju'a' (lluvia), átpana (conejo), jime' (pez), etc. Son relativos los que indican conceptos concebidos como relativos a otros conceptos: los nombres de parentesco, los nombres de partes del cuerpo, etc.

Los nombres relativos van casi siempre prefijados, según las reglas que más adelante se indican.

Los nombres absolutos van con frecuencia prefijados y entonces están usados como relativos. Todo nombre absoluto para poder ser empleado como relativo tiene que recibir previamente un sufijo: o se (she) o ni (ni); por ejemplo, átpana (conejo) en ta-átpana-se (mi conejo).

2.8.1 Principales prefijos

Los principales prefijos en guajiro son:

- t- de tayá, 1^a persona singular
- p- de piá, 2^a persona singular
- n- de niá, 3^a persona singular masculino
- j- (s-, sh-) de jiá (shiá) 3^a persona singular femenino
- w- de wayá, 1^a persona plural
- j- de jiá, 2^a persona plural
- n- de nayá, 3^a persona plural

Además hay en guajiro dos prefijos muy usados: k-, que indica posesión y m- que indica privación o carencia. El sustantivo con prefijo posesivo o privativo equivale a un adjetivo o a un verbo: ashí (padre), kashí (tener padre), mashí (no tener padre).

apáin (nombre absoluto)	huerta
taapáinse	mi huerta

paapáinse	tu huerta
naapáinse	su huerta (de él)
jaapáinse o	su huerta (de ella)
saapáinse	nuestra huerta
waapáinse	vuestra huerta
jaapáinse	su huerta (de ellos)
naapáinse	tener huerta
kaapáinse	no tener huerta
maapáinse	

2.8.2 Reglas de la prefijación

Los sustantivos según las modificaciones que sufren al recibir los prefijos se dividen en los siguientes grupos:

Grupo primero:

Los sustantivos absolutos que comienzan por a, e, o reciben una a, e, o adicional junto con el prefijo:

órrro	oro	eméchin	garañón (lit.)
to-órrro-in	mi oro	te-eméchin-se	marido de la yegua)
po-órrro-in	tu oro	pe-eméchin-se	mi garañón
no-órrro-in	su oro (de él)	ne-eméchin-se	tu garañón
jo-órrro-in ó	su oro (de ella)	je-eméchin-se ó	su garañón (de él)
so-órrro-in	nuestro oro	she-eméchin-se	nuestro garañón
wo-órrro-in	vuestro oro	we-eméchin-se	vuestro garañón
no-órrro-in	su oro (de ellos)	je-eméchin-se	su garañón (de ellos)
ko-órrro-in	tener oro	ne-eméchin-se	tener garañón
mo-órrro-in	no tener oro	ke-eméchin-se	carecer de garañón
		me-eméchin-se	

Grupo segundo:

Las palabras que comienzan por á, é, ó acentuadas o que tienen en su segunda sílaba já jó reciben los prefijos sin cambio alguno:

ajápü	mano	ánükü	boca
tajápü	mi mano	tánükü	mi boca
pajápü	tu mano	pánükü	tu boca
etc.		etc.	

Grupo tercero:

Las palabras que comienzan por **a** y **o**, que no estén comprendidas en las reglas anteriores, conservan la primera vocal con los prefijos de primera persona del singular y del plural, con el de tercera del plural y con los prefijos privativo y posesivo. Con los prefijos de segunda persona del singular y del plural y con los de tercera persona del singular, la primera vocal se convierte en **u** o en **ü**:

ashí	padre	ojúyala	deuda
tashí	mi padre	tojúyala	mi deuda
púshí	tu padre	pujúyala	tu deuda
núshí	su padre (de él)	nujúyala	su deuda (de él)
súshí ó		sujúyala ó	
júshí	su padre (de ella)	jujúyala	su deuda (de ella)
washí	nuestro padre	wojúyala	nuestro deuda
júshí	vuestro padre	jujúyala	vuestra deuda
nashí	su padre (de ellos)	nojúyala	su deuda (de ellos)
kashí	tener padre	kojúyala	tener deuda
mashí	no tener padre	mojúyala	no tener deuda

Grupo cuarto:

Los nombres que comienzan por **é** y no están incluidos en los grupos 1º y 2º conservan la **é** con los prefijos de primera persona, con el de tercera del plural y con los privativos y posesivos. En los demás casos se convierte en **i**:

ekí	cabeza
tekí	mi cabeza
pikí	tu cabeza
nikí	su cabeza (de él)
jikí ó	
shikí	su cabeza (de ella)
wekí	nuestra cabeza
jikí	vuestra cabeza
nekí	su cabeza (de ellos)
kekí	tener cabeza
mekí	no tener cabeza

Grupo quinto:

Los que comienzan por **i** incluyen una **e** entre la primera letra y los prefijos de primera persona, de tercera del plural, del posesivo y del carencial, en los demás casos duplican la **i**.

irráma	venado	irrolü	jojoto *
teirramáin	mi venado	teirrotse	mi jojoto
piirramáin	tu venado	piirrotse	tu jojoto
niirramáin	su venado (de él)	niirrotse	su jojoto (de él)
etc.	etc.	etc.	etc.

Grupo sexto:

Las palabras que comienzan por los diptongos **óu**, **éi** acentuados conservan el diptongo con el prefijo de 1º persona, 3º plural, posesivo y carencial; y convierten el diptongo **óu** en una **ú** y el **éi** en una **í** con las demás personas:

éipüse	hueso	óurrala	raíz
téipüse	mi hueso	tóurrala	tu raíz
pípüse	tu hueso	púrrala	mi raíz
etc.	etc.	etc.	etc.

Grupo séptimo:

Las palabras que comienzan por **w**, incluyen entre la **w** y los prefijos de primera persona, tercera plural, posesivo y carencial, una **á**; y entre los de segunda y tercera singular, y la letra **w**, una **ü**.

wuchí	pájaro
tawuchíse	mi pájaro
püwuchíse	tu pájaro
etc.	etc.

Es excepción **wunúu** que hace **tanúuse**, **pünuuse**, etc.

Son pocas las palabras que comienzan por **ú** y varias son irregulares:

úchi (cerro), touchin, puuchin, etc.
újolü (chicha), toujain, puujain, etc.
uómu (sombrero), takuóma, pukuóma, etc.

Grupo octavo:

En las palabras que comienzan por consonante, se mira a la primera vocal y se hacen los cambios como si comenzasen por vocal átona. Si la palabra comienza por consonante seguida de u o ü, sigue el mismo procedimiento que las que comienzan por w:

- páata (cuero de vaca), tapáatain, pupáatain, etc.
peerrü (perdiz), tepeetse, pipeetse, etc.
kepéñ (café), tekepense, pikepense, etc.
pülikü (burro), tapüliküse, püpüliküse, etc.

Como se ha podido observar estas palabras del grupo 8º son nombres absolutos, lo que suele suceder con la mayor parte de las que comienzan por consonante.

Son excepciones en este grupo: juyá (lluvia), touyáse, etc.; julá (tinaja), tóulaase, etc.; junáya (honda), tojunáyase, etc.

2.8.3 Posesión o pertenencia ⁵

El equivalente de la construcción castellana: (nombre de la cosa poseída, preposición "de", nombre del poseedor) es en guajiro una construcción muy peculiar: (prefijo que concuerda con el poseedor más nombre de la cosa poseída, nombre del poseedor). El prefijo que acompaña a la cosa poseída concuerda con el poseedor en número, persona y género, si lo hay:

tepía	mi casa
pipía	tu casa
nipía Juan	su casa Juan, la casa de Juan
shipía Juana	su casa Juana, la casa de Juana
jipía Juana	nuestra casa (de nosotros)
wepía (wayá)	vuestra casa
jipía	su casa mis hijos, la casa de mis hijos
nepía tachonni	

Recuérdese que los pronomombres posesivos en castellano equivalen a una construcción formada por la preposición "de" más el correspondiente pronombre personal: nuestra (de nosotros), etcétera.

2.9 Nombres compuestos

En guajiro existen muchos nombres que se expresan con dos o más palabras unidas o ligadas entre sí o también separadas. Dichos nombres son de cosas que pertenecen o que forman parte de los seres en general (personas, animales o cosas), o simplemente de cosas relacionadas con los mismos.

Ejemplos:

Waiú-irrúku (carne de waiú, casta), que está formado del nombre absoluto waiú (indígena guajiro) y el nombre relativo irrúku (carne).

Káula-chirrá (leche de cabra) formado del nombre absoluto káura (cabra) y el relativo achirrá (teta, leche).

Wüín-pünou (camino de agua, cauce, canal) del absoluto wüín (agua) y el relativo apünou (camino).

Arránja-pána (hoja de naranja) del absoluto arránja (naranja) y el relativo apána (hoja) ⁶.

Estos ejemplos son una muestra de nombres compuestos, en los cuales primero va el absoluto y después el relativo o dependiente.

Las dos palabras pueden ir separadas y formando una unidad sintáctica que es la misma que hemos explicado al hablar de la posesión o pertenencia. En este caso el orden es: nombre relativo prefijado y nombre absoluto.

Ejemplos:

Jipía o shipía waiú (vivienda de waiú), jípüse o shipüse jíme' (hueso de pescado), jüsí maiki (flor de maíz), jáayulá kaí (calor o resplandor del sol). Los nombres absolutos están empleados como no masculinos, aunque "waiú" puede ser empleado como masculino. Los nombres relativos sin prefijo serían epía (vivienda), éipüsé (hueso, esqueleto, espina), así (flor), áayulá (calor).

2.9.1 Nombres compuestos de plantas

Para la explicación de los nombres compuestos hemos escogido diez nombres relativos: óuuliá (maña o planta), óurrallá

(raíz), atüná (rama), apáná (hoja), éipüsé (espina o tuna), asáa (uá) (pata), así(-uá) (flor), achón(-uá) (retoño, fruto), aüü(-uá) (semilla o pepa), atá (piel, concha, envoltura).

Estos sustantivos relativos se unen a los absolutos según las reglas que a continuación se enuncian:

1º Los sustantivos relativos óuuliá y óurrallá

a) Si se unen a un nombre absoluto que termina en a átona, el nombre absoluto pierde la a final y el relativo no varía:

Con áipia (cují o trupillo) se forma áipi-óuulia (cujizal) o juulia áipia (mata de cují), áipi-óurralla o júrralla áipia (raíz de cují).

Con kanéua (mamón) se forma kanéu-óuuliá (mamonal) o juulia kanéua (mata de mamón) y kanéu-órralla o júrralla kanéua (raíz de mamón).

b) Si el nombre absoluto termina en á tónica no se alteran, pero el relativo pierde la ó al formar el compuesto.

Páichá (cierta yerba no rastrera), kasípaná (cierta yerba trepadora), matúpalá (especie de yuca silvestre) dan páicháuulia o páicháurralla; kasípanáuulia o kasípanáurralla, matúpaláuulia o matúpaláurralla.

c) Los nombres absolutos terminados en i átona la pierden en el compuesto y si es tónica la conservan. Los nombres relativos pierden la primera ó:

Jipéchi (jobo) y jaishi (batata) dan jipéchuulia o jipéchúrralla, jáishuulia o jáishúrrallaá kayúsí (cardón) da kayúsíuulia o kayúsíurralla.

d) Los terminados en e, o, u, no se alteran, pero el relativo pierde la vocal inicial:

Wajále (yerba de raíz carnosa), shoó (arbusto trepador), yosú (cardón de dato) dan wajáleuulia o wajáleurralla, shoóuulia o shoórralla, yosúulia o yosúrralla.

e) Los terminados en ai, oi, ui, añaden una l entre la i y la penúltima letra, y el relativo pierde la primera vocal:

Múrrai (cierto árbol), máwüi (algodón) dan múrraliuulia o múrraliúrralla, máwüliuulia o mäwüliúrralla. Ai (yuca) y koí (papaya, lechoza) no se alteran.

f) Los terminados en in invierten estas dos letras:

Japüin (taparo), kepéin (cafeto), siúluin (pirulí) dan japi-niulia o japuniúrrala, kepéniuulia o kepéniúrrala, siúluniuulia o siúluniúrrala.

La palabra óuulia cuando forma compuesto significa (conjunto de matas) de esa clase, cuando va en forma de régimen significa (mata) de esa clase.

2º Los sustantivos relativos atüná, apáná y éipüse

Estos pierden la primera letra al unirse con los nombres absolutos: Aipia-tüná (rama de cují), ichí-pana (hoja de dividive), yosú-ípüsé (espina de cardón).

Los nombres absolutos no tienen mucho que explicar, sólo que los terminados en ai, oi, ui, adicionan un l; y los acabados en in, invierten las dos últimas letras al juntarse con éipüse, así: mürralipüsé (espina de mürrai) o siúlunipüsé (espina de pirulí).

3º Los sustantivos relativos asáa (-uá), así (-uá), achón (-uá) y aüü (-uá)

Estos suprimen la primera letra y las dos últimas letras (las que van entre paréntesis) al unirse a los nombres absolutos: Mónku-sáa (tronco de mango); irrúa-sí (flor de aceituno), ke-peshúnaüü (grano o semilla de frijol).

Con el nombre relativo achón (-uá) se emplea no el compuesto sino la expresión: jüchón (súchon) móñku.

Los sustantivos que llevan las terminaciones ai, oi, ui, adicionan una l, y los que acaban en in, invierten las dos letras finales al juntarse con el nombre relativo aüü (-uá), así:

Múrraliüü o júú (súú) mürrai (semilla de mürrai); kepéniü (süü) kepéin (semilla de café).

4º El nombre relativo atá

El nombre relativo atá (piel) en los compuestos toma la forma de -utá.

a) Si el nombre absoluto termina en a, ésta se convierte en o: Püláana (plátano) da püláanouta o jütá (sütá) püláana (concha de plátano).

- b) Si termina en e, o, u no sufre alteración: Wajále, wajáleuta; poló, polóuta; yosú, yosúuta.
- c) Si termina en ai, oi, ui se añade una l antes de la i: Átpai, átpaliuta; jiríua, jirirualiuta.
- d) Si terminan en in invierten estas letras.

2.9.2 Nombres compuestos de animales

Las palabras que se utilizan para designar las partes de los animales o de cosas derivadas de ellos, tienen las mismas propiedades de las ya vistas en la denominación de las plantas.

Veamos diez nombres relativos:

Atüna (ala o pata delantera), **asi'** (cola, rabo), **apáná** (hígado), **éipüsé** (hueso, esqueleto, espina), **eirrúkú** (carne), **eichí** (nariz o punta), **achírrá** (senos o mamas), **ashírrá** (orina), **asürré** (bebadero, abrevadero), **amáaná** (en poder de), **ekí(-uá)** (cabeza), **asáa(-uá)** (pierna, pata, tronco), **ain(-uá)** (alma, corazón), **acháa(-uá)** (excremento), **ouui(-uá)** (pie o pata).

Los diez primeros, o sea desde **atüna** hasta **amáana**, son nombres relativos que suprimen la primera letra al efectuarse la unión con los nombres absolutos, así:

Kalína-tüna (alas de gallina), **amá-sí'** (cola de caballo), **walítpana** (hígado de zorro), **samúluiipüse** (hueso de zamuro), **irráma-irruku** (carne de venado), **pülikuichi** (nariz de burro), **káula-chirrá** (leche de cabra), **etshuurrá** (orina de perro), **páa-surre** (bebadero o abrevadero de res), **alíjuna-maana** (entre no indígenas, en poder de no indígenas).

Los nombres absolutos que llevan las terminaciones **lú**, **lu**, **rrú**, **rru** las sustituyen con una t al aglutinarse con los relativos. Pero esto no sucede con **eirrúkú**, **éipüsé**, **eichí** y **amáaná**.

Los terminados en ai, oi, ui añaden una l; y los acabados en in, invierten las dos últimas letras al unirse con los mismos, con excepción de **amáana**.

Los cinco nombres relativos terminados en (-uá), pierden la primera letra y el diptongo (-uá):

Kaláirra-kí (cabeza de tigre), **püliku-sá** (patas de burro), **irráma-in** (corazón de venado), aunque estos compuestos casi no se usan. **Káula-cháa** (estiércol de cabra); **amóuui** (huellas de caballo), pero **juui amá** (pata de caballo).

No son éstos los únicos compuestos, incluso palabras que parecen simples, son compuestas:

Wainpiraleen está formada de **wáinpírai** y una inflexión del verbo **éuá** (estar) y se traduce (donde está el zancalargo); **irru-aain** (donde está la **irrua**), de **irruá** (aceituna y árbol que la da). Estas palabras se pueden emplear separadas y entonces se dice: **e wáinpírai**, **e irruá**, etc.

III

MORFOLOGIA VERBAL

III

3.0 El verbo

Verbo es la palabra que expresa existencia, acción, estado o pasión de los seres. Ejemplos: Shímain éin chi Maléiuá-kai (es verdad que existe Dios), ashátjüsh Minker wané karrálouta (Miguel escribe en un papel), ayúis main Elénachon (Elenita está muy enferma), aishí main wayákanairrua nüpula Maléiuakai (Dios nos ama mucho).

Las palabras que hacen el oficio de verbo, varían de acuerdo a los accidentes verbales. Los infinitivos se conocen por las terminaciones y porque casi todos tienen dos acentos ortográficos como se verá en los siguientes: a) terminados en á, anámíá (ser bueno, pacífico, manso, etc.), alíchajá (ordeñar), óiká (vender), emírralá (deglutir, tragar, engullir), má (decir), aaná (tejer, entretrejer), káñá (tener o estar provisto de agua), á-pá (dar o escuchar), epérrá (emborracharse), asá (beber), ishá (quemarse), ojútá (botar, lanzar), kayúuyá (poseer medicina, madera o cualquier preparado medicinal); b) terminados en é, pejé (estar cerca), kekúlé (tener comedero o comedor), kamáikisé (poseer maíz), kapiúshé (tener familia), kamüté o kamüché (poseer vasija de barro cocido destinada para agua); c) jashíchí (enojarse, embravecerse), kachíkí (poseer huerta, ser descubierto en algún secreto), japülf (avergonzarse), kamüni o kamüin-uá (recibir para sí), kasí (tener o estar provisto de cola o rabo); d) amólojó (moler), ekérroló (entrar, meterse), ojónó (botar o lanzar en forma consecutiva), josó (estar seco), ishó (estar rojo o enrojecerse), apo'tó (cavar, abrir huecos); e) terminados en ú, ü, kajú (supurar o rezumar jugo), kánukú (tener o estar provisto de boca), momólú (temer, acobardarse), kajápú (tener manos), washírrú (enriquecerse), kóushú (tener abuela), katúná-jutú (tener amigo o amiga); f) terminados en auá: áikalauá

(sentarse), ápauá (coger, tomar), áshajauá (hablar, conversar); g) terminados en euá: kamáneuá (ser cortés, tratable), kasúneeuá (llevar consigo agua o cualquier bebida); h) terminados en ouá: olojouá (lavarse), oonójouá (ir a insultar o a reclamar algo), oonouá (mudarse en busca de pasto para el ganado o cualquier mejoría), ootójouá (sacudir o sacudirse) ootouá (montarse, embarcarse, encaramarse); i) terminados en uá: ojútuá (caerse), ekúá (desgastarse, ser comido), ashéetuá (recibir golpes).

3.1.1 División de los verbos en simples y compuestos

Según la estructura, los verbos pueden ser simples o compuestos. Son simples cuando constan de una sola palabra, como: ántá (llegar), asánalauá (respirar), warráitá (caminar, pasear). Son compuestos cuando constan de dos o más palabras, como: áinkuáain (asustarse), áiuá-apülá (estimar, amar, querer), kasá-alée (ser glotón), mojú-ain (entristercerse) y otros tantos.

3.1.2 División de los verbos en primitivos y derivados

Según el origen, los verbos se dividen en primitivos y derivados. Los primitivos son de origen netamente indígena y no se forman ni proceden de otros vocablos, como: jeméiuá (nacer), outá (morirse), oójó (bañarse), emérrotó (hundirse), etc.

Los verbos derivados proceden o se forman de otros vocablos primitivos que pueden ser de origen indígena o castellano (sustantivos o verbos) los cuales se distinguen fácilmente de los primitivos porque incluyen en sí la palabra de donde proceden o se forman, tales como: e-pénsa-já (del verbo castellano pensar), ejíme-já (del sustantivo jime'), a-yósu-já (del sustantivo yosú, recolectar los frutos del espinoso cardón).

3.1.3 Subdivisión de los verbos derivados

Los verbos derivados se subdividen en especificativos y posesivos. Los especificativos que también se pueden denominar verbos sustantivos mencionan el objeto o materia o cosa sobre lo cual recae la acción ejecutada, así: ejímejüinjachi tauála (mi hermano va a pescar), la acción está limitada a jime' (pescado); ayósujashí tépichikanairrua wáttaainka (los muchachos recogieron ayer frutos de cardón), se relaciona con yosú (cardón), labor muy conocida en la Guajira.

Los posesivos expresan la idea de posesión o pertenencia mencionando a la vez lo poseído. Así en los ejemplos: kómmainshí wayákanairrua (nosotros tenemos tierra, terreno), kamülüinshí jiákanairrua (ustedes tienen animales), kauálash tayá (yo tengo hermano), mauálasai piá (tú no tienes hermanos).

3.2 Las distintas formas de los verbos

Según el uso de los verbos en la oración, los verbos pueden adoptar cinco formas diferentes, a saber: afirmativa, negativa, recíproca, desiderativa, e imperativa. La forma afirmativa anuncia que se ha ejecutado la acción, así: ashíjás Juana jüshéein juála (Juana lava la ropa de su hermana), apünajüsh maiki tashí (mi papá siembra maíz). La negativa anuncia que la acción no se ejecuta, así: nnójoish ashájuüin karrálouta chi jíntüikai (el niño no escribe o no ha escrito nada), Máshajainsalinka tayá nümmá láülákai (yo no hablé o no he hablado con el viejo). La recíproca anuncia que la acción se ha ejecutado entre dos o más seres: ojólujirrásh chi étkai nümá chi músakai (el perro y el gato se muerden), eirrakajirrásh chi jíntüikai jümá tü jintutkó (el niño y la niña se miran). La desiderativa expresa el deseo de obrar o viceversa: ayatáués main táin (tengo muchos deseos de trabajar), nnójoish ayónnajein tépichikai (el muchacho no quiere bailar). La imperativa expresa mandato: tatúnajutá, púika-leerra püchón sasa (amigo mío, sienta tu hijo por allá); tépichirrua, jüsírra wüín amákai chirrá (muchachos, denle de beber agua-a ese caballo), jaláichi wáirrá, páshajeerrá tamüin karráloutaká tü (ven primo, léeme este papel)?

3.2.1 La forma negativa

La forma negativa de los verbos puede ser analítica o sintética. Por medio de la analítica se niega empleando dos verbos, así: nnójoish ashájuüin jíntüikai (el niño no escribe). El primero nnójoish, es auxiliar del segundo, indica negación, modo, tiempo, persona, número y sexo. Es el único en todo el lenguaje guajiro cuyo infinitivo es nnójolú (no haber o estar); el segundo, ashájuüin, toma la desinencia in, y denota solamente lo que se niega. Al emplear la forma analítica se puede incluir toda clase de verbos, pero hay muchos que pierden o cambian las letras finales o simplemente el último acento al tomar la desinencia in, como se verá en los siguientes grupos: a) Verbos que pierden el últi-

mo acento: si contienen ín, í, ú, en la penúltima sílaba y terminados en já, ná, como áinjá (hacer), epíjá (criar), ojúná (urdir, botar consecutivamente), nnójoish áinjain tayá (yo no hago), nnójots epíjain piáká (tú no crías), nnójoish ojúnain niákai (él no está botando). Se exceptúa ouná (irse). b) Verbos que pierden las dos últimas letras: si terminan en auá, euá, ouá, como: ayatáuá (trabajar), kamáneuá (ser cortés, cariñoso), olojóuá (lavar o lavarse), nnójoish ayatáin tayá (yo no trabajo), nnójotsüinka piá kamánein tamüin (tú no fuiste cortés conmigo), nnójoish piá olojón puupüüná (tú no te lavaste la cara). c) Verbos que pierden la última letra: si terminan en uá, como ojútua (caerse), oyotuá (vertirse, derramarse), ashéetuá (ser golpeado), nnójolechi ojútuiñ tayá (yo no me caeré), nnójoler oyotuin wüinká (el agua no se derramará), nnójolechi ashéetuín jíntükai (el niño será golpeado o no recibirá golpes). d) Verbos que cambian la última letra por una u, ü, si contienen ún, ú, en la penúltima sílaba y terminados en á, ó, como ántá (llegar), apólojó (hervir), atúnká (dormir), ojútá (botar, lanzar), nnójoish ántuín Juan (Juan no llega o no ha llegado), Rosa nnójots apólojüin kepén (Rosa no hiere o no ha hervido café), nnójoishí atúnkuin ná tepíchikanairrua (los muchachos no duermen o no han dormido). Se exceptúan aná, anámia. e) Verbos que no se alteran: empiezan por i, o terminan por i, ú, como isá (escaparse), irrá (ser insípido), irrólú (estar verde o tierno el vegetal), jashichí (enojarse, disgustarse), ayúlí (enfermarse), jeméyulú (parir o dar a luz), mojú (estar de mal o ser feo) y todos los posesivos terminados en á, é, i, ó, ú, los cuales pierden el último acento.

En forma negativa sintética se emplea un solo verbo, así: mashísai tayá (yo no tengo padre), méisai piá (tú no tienes madre), matúnkunesai Juan (Juan no quiere dormir). Los infinitivos afirmativos se convierten en negativos precediéndoles de una m y posponiéndoles la desinencia ní, así: áshajauá (hablar, conversar), máshajaní (no hablar). Todos los verbos no admiten la forma sintética, señalándose a continuación los grupos más apropiados: a) Verbos que empiezan por á, é, ó, y tienen ín, í, ú, en la penúltima sílaba, y terminados en já, ná, como áinjá (hacer), máinjaní (no hacer), ewíjá (silbar), mewíjaní (no silbar), alína (desear supersticiosamente el mal a alguien), malinaní, ojúná (urdir, estar botando), mojúnani. Se exceptúa ouná (irse). b) Verbos que empiezan por á, é, ó, y

terminan en auá, ouá, como áikalauá (sentarse), máikalaní (no sentarse), éirrakauá (mirar), méírrakaní (no mirar), ootouá (encaramarse, montarse, embarcarse), mootóni (no montarse), c) Verbos que empiezan por a, e, o, y terminan en uá, como: asáituá (ser pinchado), masáituní (no ser pinchado), ajátuá (ser golpeado levemente), majátuní (no ser golpeado), etc. d) Verbos que empiezan por a, e, o, y terminan en á, ó, como apú-najá (sembrar con semillas), mapünañjüní (no sembrar), apo'tó (cavar, abrir hueco), mapo'tuní (no cavar), achúntá (pedir o mencionar), machúntuní (no pedir o mencionar), asókutá (responder), masókutuní (no responder). Se exceptúan aná, anámia, óutá, emírrá, etc. e) Cuando el verbo es posesivo basta cambiar la primera letra por una m, así: kapüná (mapüná), kashéení (mashéeni), kachónuá (machónni). f) El infinitivo negativo de la forma desiderativa, se acomoda suprimiendo la última letra de cualquier verbo negativo añadiéndole luego euá, así: máshajaní (no hablar), máshajáneuá (no querer hablar), matúnkuní (no dormir), matúnkuneuá (no querer dormir).

3.2.2 La forma recíproca

Cuando los verbos están en la forma recíproca expresan una mutua acción entre dos o más seres, así: éirrakájirráshí tepíchikanairrua (los muchachos se miran), ojolujirrásh amákai nümá pülíkukai (el caballo y el burro se muerden). También la forma recíproca se usa para expresar simultaneidad de acciones, así: ayatájirrásh Jurránsiku nümá Juan (Francisco trabaja al igual que Juan o trabaja con Juan). Finalmente, sirve para expresar que dos o más seres reciben algún beneficio o daño, así: Jusepina ekírrás jümá Rosa (Josefina come con Rosa o junto con Rosa), pasírruájirrásh Ramón nümá wané nütünájutú (Ramón se accidentó junto con un amigo suyo, o sea que ambos recibieron el daño).

Cuando los infinitivos están en la forma recíproca toman las terminaciones irráuá, jirrauá, perdiendo primero algunas letras finales o simplemente el último acento como se verá en los siguientes grupos: a) Verbos que pierden la última letra y toman irráuá: empiezan por á, é, ó, y terminan en á, ó, como asáká (saludar), asákirrauá (saludarse), éitajá (repartir, distribuir), éitajirrauá (repartir junto con otro), ojóítá (enterrar, sepultar), ojóitirrauá (enterrar junto con otro), apólojó (hervir),

apólojirrauá (hervir junto con otro); oyotó (derramar, verter), oyotírrauá (derramar o verter líquido junto con otro). Se exceptúan aná, anámiá. b) Verbos que pierden las dos últimas letras y toman jirrauá son los terminados en anuá, euá, iuá, ouá, como: átkauá (pelear), átkájirrauá (pelearse), éuá (haber o existir), ejirrauá (estar presente junto con otro), jeméiuá (nacer), jeméijirrauá (nacer juntos o al mismo tiempo que otro), ojólouá (cesar, terminar), ojólojirrauá (acabar al mismo tiempo que otro o romper relaciones entre algunas personas). Se incluyen los posesivos terminados en euá, iuá, uá, como: kamáneuá (poseer la cualidad de la cortesía), kamánéjirraua (usar mutua cortesía), kéiuá (tener madre), kéijirrauá (tener madre al igual que otro o ser de la misma madre), kachón-uá (tener hijo o dar fruto), kachónjirrauá (tener hijo al igual que otro). c) Verbos que pierden la última letra y toman jirrauá, y son los terminados en uá, como: ojútua (caerse), ojútujirrauá (caer junto con otro o caer al mismo tiempo que cae otro). d) Verbos que no alteran las letras finales al tomar jirrauá, son los que empiezan por i, o terminan en i, ú, como: isá (escaparse), isájirrauá (escaparse junto con otro o quedar en tablas alguna pelea), jashichí (enojarse, enfadarse), jashichijirrauá (enojarse mutuamente), jayúlú (percibir o sentir calor por estar abrigado o abrazado con otro), jayílujirrauá (recibir calor junto con otro). Se incluyen los posesivos terminados en á, é, í, ó, ú, como: kapúná (tener camino), kapúnájirrauá (tener camino al igual que otro). e) Verbos que invierten primariamente las dos últimas letras son los posesivos y negativos terminados en ní, como: kómmani (poseer tierra, terreno), kómmainjirrauá (poseer tierra al igual que otro o ser copropietario), matúnkuni (no dormir), matúnkuinjirrauá (no dormir al igual que otro), mayatání (no trabajar), mayatáinjirrauá (no trabajar o no contar con trabajo al lado de otro). f) Verbos que pierden la penúltima letra, terminados en lí (posesivos o no) tales como: kouulí (tener pies o patas), kóuuijirrauá (tener pies o patas al igual que otro), japúlí (avergonzarse), jaüijirrauá (sentir vergüenza al igual que otro), ayúlí (enfermarse), ayúijirrauá (enfermarse junto con otro).

3.2.3 La forma desiderativa

Cuando los verbos toman la forma desiderativa expresan el deseo de obrar o viceversa, así: alakájaués táin (quiero cocinar o deseo cocinar), nnójoish ayatáuén Juan (Juan no quiere trabajar). Para acomodar un infinitivo afirmativo o negativo en la forma desiderativa, basta sustituir la última letra por la terminación euá, así por ejemplo: asókutá (responder), asókuteuá (querer o desear responder), ouná (irse), ounueuá (querer o desear irse), matúnkuní (no dormir), matúnkuneuá (no querer o poder dormir), machúntuní (no pedir o nombrar), machúntuneuá (no querer o desear pedir).

3.2.4 La forma imperativa

Cuando los verbos están en la forma imperativa expresan mandato, así: nüyatéerrüin tayá Juan (Juan me ha hecho trabajar o me ha mandado a trabajar). En efecto, denotan que la voluntad de una o más personas tiene que ser cumplida por otras. Además, esta misma forma se extiende a todo género de movimientos o alteraciones de los seres. Porque cuando las cosas se caen, se deterioran, se descomponen, ha sido por alguna influencia. Por ejemplo, cuando un automóvil se traslada de un lugar para otro no ha sido por su propia voluntad, sino por la del conductor. Cuando los infinitivos están en la forma imperativa pierden una o tres letras finales y toman las terminaciones: irrá, eerrá (para los afirmativos), irrúní, eerrúní (para los negativos). Ahora bien, las terminaciones irrá, irrúní son de los verbos que empiezan por á, é, ó, y terminan en á, ó, como: óunnejá (llamar), óunnejirrá (mandar a llamar), oójó (bañarse), oójjirrá (bañar o hacer bañar a otro), mashájüní (no escribir), mashájirrúní (no mandar a escribir). Finalmente, las terminaciones eerrá, eerrúní son de los verbos que empiezan por á, é, ó, y terminan en auá, ouá, como: átkauá (pelear), átkeerrá (mandar o echar a pelear), áikalauá (sentarse), áikaleerrá (mandar o hacer sentarse a otro), molojóní (no lavarse), molojéerrúní (no mandar a lavar o no hacer lavar).

3.3 Significado de los tiempos verbales

3.3.1 Tiempos presentes

En guajiro, el equivalente del presente de indicativo, tiene dos formas para entenderlo. En la primera el verbo anuncia que la acción está en ejecución. Ejemplo: *ekáshí wayá asálá* (nosotros comemos carne), pero también se puede traducir estamos comiendo carne. En la segunda, expresa que acaba de empezarse o está a punto de terminarse de ejecutar la acción. Ejemplo de cuando acaba de empezarse a ejecutar: *apünájüichi tayá* (estoy empezando a sembrar). Esta segunda forma se denomina presente determinativo. Es una especie de gerundio castellano, pero explica por sí solo que en ese instante acaba de empezarse a ejecutar la acción y que continuará efectuándose. *Ajáttüichi tayá apünájá* (estoy empezando a terminar de sembrar). Indica el momento en que casi se finaliza lo que se está haciendo.

3.3.2 Tiempos pretéritos

El equivalente del pretérito de indicativo tiene cuatro formas distintas. En la primera, el verbo expresa que la acción se cumplió completamente hace instantes. Ejemplo: *asüichipa wüín chi amákai* (el caballo acaba de beber agua). Esta primera forma se denomina pretérito inmediato o reciente. Se diferencia del presente determinativo en donde la acción continúa efectuándose.

En la segunda, expresa que la acción ha sido ejecutada en un tiempo lejano o cercano; eso depende de las circunstancias.

Ejemplos: *akúyamajüshinka piá wané píchi müléu* (tú hiciste una casa grande). *Antüshinka wayá jou kashiká tiá alátaká* (nosotros llegamos en el mes pasado).

En la tercera forma, expresa que la acción se realizó en un tiempo distante.

Ejemplos: *ótuichinka chi kakúyamalakai tepia* (el que me hizo la casa ya murió). *¿Puálajürrüinka pujujala jüpuhsuaaya?* (¿cancelaste, por fin, todas tus deudas?) Es de advertir que esta tercera forma se utiliza en aquellos casos en los que se quiere hacer hincapié en que se hizo algo desde tiempo atrás, y también para interrogar sobre alguna cosa que ha estado pendiente.

En la cuarta, se refiere a una época más o menos lejana.

Ejemplos: *ayatáshmaa Pétut julú anúaká türrá* (Pedro trabajó una vez en ese barco), *ajáchijashmaa tayá jirróku paláká* (una vez, yo estuve a punto de morir en el mar).

3.3.3 Tiempos futuros

El equivalente del futuro de indicativo tiene tres formas. En la primera, el verbo indica solamente que la acción se realizará: *aléejechi piá* (tú regresarás), *apüñájena wayá* (nosotros sembraremos). En la segunda, indica que se dispone a empezar a ejecutar la acción: *ayatáinjana wayá* (nosotros vamos a trabajar). Es parecida al presente determinativo; pero éste, enumacia que la acción acaba de entrar en proceso de ejecución y que continuará.

En la tercera forma, indica que la acción se realizará, más o menos con toda seguridad en un tiempo determinado que puede ser lejano o cercano, es como un proyecto. Ejemplos: *ounúinjachechi piá wáttaa kaleu kaí* (mañana te irás en el mediodía), *ayatáinjanena wayá muleuyupa wayá* (nosotros trabajaremos cuando seamos mayores).

3.3.4 Pretérito imperfecto

En el pretérito imperfecto de indicativo el verbo indica la realización de la acción con relación a una época pasada más o menos lejana de su enunciación. Ejemplos: *olójomuyu tayá tamáua jímáaliua tayá* (antes, cuando yo era joven, cazaba), *nnójolumuyu aitüin main juyá maaka jólú* (antes no llovía tanto como ahora).

3.3.5 Modo potencial

El verbo en el modo potencial expresa la posibilidad de realizar la acción. Ejemplos: *ounéchije tayá maaka kasápiale tayá* (yo me iría si tuviera pasaje), *ayatájechije piá wamá maaka nnójoirre ayúlin piá* (tú trabajarias con nosotros si no estuvieras enfermo).

3.4 Los ocho grupos del indicativo y del potencial

3.4.0 Explicaciones previas

Antes de empezar la conjugación de los verbos, conviene hacer varias advertencias, tales como las siguientes:

1. Segundo la terminación de los verbos, hay ocho agrupaciones de ellos para su conjugación.
2. El verbo tiene una parte que no cambia al ser conjugado que se llama radical.
3. Terminación del verbo es la parte final la cual va cambiando al ser conjugado.
4. En la conjugación verbal se incluye el género, accidente gramatical que indica el sexo de las personas que intervienen en la oración, fenómeno que no ocurre en castellano.
5. Los verbos en la conjugación toman solamente tres desinencias para los tiempos del modo indicativo y del potencial. La primera es para las tres personas del número singular y del género masculino; la segunda es para las tres personas del número singular y del género femenino; y la tercera es para las tres personas del número plural usada en ambos sexos.
6. En la conjugación, los pronombres personales se colocan después del verbo, excepto en el caso de especificarse o señalar en forma individual al sujeto de la oración.
7. En la conjugación sintética el verbo va prefijado y los prefijos indican el sujeto. Si hay variación en la terminación ésta concuerda con el complemento.

Los accidentes gramaticales que serán empleados en la conjugación de los verbos, son: modos, tiempos, personas, números y géneros. Los modos son: infinitivo, indicativo, potencial, subjuntivo e imperativo. Los tiempos son (del indicativo): el presente de primera y segunda forma; el pretérito de primera, segunda, tercera y cuarta forma; el pretérito imperfecto; el futuro de primera, segunda y tercera forma. Y del modo potencial equivalente al tiempo simple. Del modo subjuntivo el presente, el pretérito y el futuro; y finalmente del modo imperativo el tiempo presente. Las personas gramaticales son tres: la primera (que es la que habla), la segunda (que es con quien se habla) y la tercera (que es de quien se habla). Los números son dos: el singular y el plural. Los géneros son dos: el masculino y el femenino.

3.4.1 Conjugación del primer grupo de verbos

Pertenecen al primer grupo todos los acabados en las sílabas: já, jó, ká, má, ná, nó, pá, sá, tá, tó, tales como: epítajá (barrer), aatápajá (esperar), óusajá (besar), ootójó (sacudir consecutivamente), olojó (lavar), olóojó (desgranar espigas con las manos), atúnká (dormir), aiká o eiká (enseñar, sepultar a los difuntos, poner las gallinas), asáká (saludar), má (decir), ouná (irse), áüllüná (ser ahorcado), ajútüná (ser soltado), oonó (embarcar cualquier cargamento), ojónó (botar, lanzar consecutivamente), aatápá (cuidar o vigilar), ápá (dar o escuchar), asá (beber), óusá (deshierbar con pala), óutá (morir), ajútá (soltar), achúntá (pedir o mencionar), éirratá (sustituir, cambiar), opotó (derramar, verter), amókotó (engullir llenando demasiado la boca), ochótó o achótó (picar o multiplicarse los seres).

Excluyendo los posesivos, estos verbos adoptan para el presente de indicativo de la primera forma las desinencias üshi o üsh; üs o üsu; y üshí, o también ushi, usu y ushí. La primera üshi o üsh es para las tres personas del número singular y del género masculino; la segunda üsü o üs es para las tres personas del número singular y del género femenino y la tercera, üshí, es para las tres personas del número plural de ambos sexos. Véase con el verbo epítajá (barrer). Singular y masculino: epítajüsh tayá, piá, niá (yo barro, tú barres, él barre).

Singular y femenino: epítajüsü o epítajüs tayá, piá, shiá (yo barro, tú barres, ella barre).

Número plural: epítajüshí wayá, jiá, nayá (nosotros o nosotras barremos, vosotros o vosotras barréis, ellos o ellas barren).

O también con el verbo achúntá (pedir o mencionar). Singular y masculino: achúntushi tayá, piá, niá (pido, pides y pide).

Singular y femenino: achúntusu tayá, piá, shiá (pido, pides y pide).

Número plural: achúntushí wayá, jiá, nayá (pedimos, pedís y piden).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Adoptan las desinencias üichi, üirru o üir, y üina o también uichi, uir y uina así con el verbo aatápajá (esperar).

Singular y masculino: **aatápajüichi tayá** (estoy empezando a esperar).

Singular y femenino: **aatápajür tayá** (estoy empezando a esperar).

Número plural: **aatápajüina wayá** (nosotros estamos empezando a esperar). O también con el verbo **atúnká** (dormir).

Singular y masculino: **atúnkuichi tayá** (estoy empezando a dormir).

Singular y femenino: **atúnkuir tayá** (estoy empezando a dormir).

Número plural: **atünkuina wayá** (nosotros estamos empezando a dormir).

PRIMERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **üichipa, üitpa y üinapa.**

Singular y masculino: **epítajüichipa** (acabo, acabas y acaba de barrer).

Singular y femenino: **epítajüitpa** (acabo, acabas, acaba de barrer).

Número plural: **epítajüinapa** (acabamos, acabasteis y acaban de barrer).

SEGUNDA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **üshinka, üsüinka y üshinka.**

Singular y masculino: **epítajüsüinka** (barrí, barriste, barrió).

Singular y femenino: **epítajüsüinka** (barrí, barriste, barrió).

Número plural: **epítajüshinka** (barrimos, barristeis, barrieron).

TERCERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **üichinka, üirräinka, üinainka.**

Singular y masculino: **epítajüichinka** (ya yo barrí hace tiempo, etc.).

Singular y femenino: **epítajüirräinka** (ya yo barrí hace tiempo).

Número plural: **epítajüinainka** (ya nosotros barrimos hace tiempo).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **üshima, üsumaa, üshimaa.**

Singular y masculino: **epítajüshima** (una vez barrí, barriste, barrió).

Singular y femenino: **epítajüsümaa** (una vez barrí, barriste, barrió).

Número plural: **epítajüshimaa** (una vez barrimos, barristeis, barrieron).

PRETERITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

Unica desinencia: **muyu.**

Epítajamuyu (barría, barrias, barría y barríamos).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **echi, er, ena.**

Singular y masculino: **epítajechi** (barreré, barreras, barrerá).

Singular y femenino: **epítajer** (barreré, barreras, barrerá).

Número plural: **epítajena** (barreremos, barreréis, barrerán).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **üinjachi, üinjatü, üinjana.**

Singular y masculino: **epítajünjachi** (voy a barrer, vas a barrer, va a barrer).

Singular y femenino: **epítajünjatü** (voy a barrer, vas a barrer, va a barrer).

Número plural: **epítajünjana** (vamos a barrer, vais a barrer, van a barrer).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **üinjachechi, üinjater, üinjanena.**

Singular y masculino: **epítajünjachechi** (en tal tiempo, día, año barreré).

Singular y femenino: **epítajünjater** (en tal tiempo, día, año barreré).

Número plural: **epítajünjanena** (en tal tiempo, día, año barreremos, etc.).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: échije, érje, énaje.

Singular y masculino: epítajéchije (barrería, barrerías, barrería).

Singular y femenino: epítajérje (barrería, barrerías, barrería).

Número plural: epítajénaje (barreríamos, barreríais, barrerían).

3.4.2.1 Segundo grupo de verbos

Pertenecen al segundo grupo: a) los que llevan en la penúltima sílaba el sonido de la **i** o de la **u**, terminados en **já**, **ná**, **sá**, **shá**, tales como: asijá (asar carne), epíjá (criar), eitújá (toscar semillas), akútujá (talar árboles), atkújá (demorarse), alíná (maldecir, desear el mal a alguien supersticiosamente), ainá (tejer a mano con o sin aguja), achíná (martillar, clavar, dar golpes), ejíná (echar, envasar o trabajar con cuerpo sólido moldeado, tales como arena, harina, azúcar, piedras, etc.), ojúná (urdir; lanzar o botar consecutivamente), ashúná (agonizar). b) Los terminados en **auá**: ónjulauá (esconderse), asháitajauá (jugar), áshajauá (hablar, conversar), ashápajauá (apurarse), akúlajauá (sentir pereza). c) Todos los posesivos acabados en **íá**, **ká**, **lá**, **má**, **ná**, **ñá**, **pá**, **rrá**, **sá**, **shá**, **tá**, **yá**, tales como: káttiá (tener cultivo), kanúliá (tener nombre), kóuutiá (tener agua), kámaká (tener algún difunto en la familia), kaaká (tener algo dentro o entre o mezclarse), kémiá (tener vianda; llevar consigo cualquier alimento o bebida para el camino), kayúpalá (tener asiento), kekípalá (tener cabecera), kamójulá (tener cualquier defecto físico, tales como cicatrices, etc.), kasípalá (tener cicatriz; asentadera), kakuómá (tener sombrero), kasímá (tener leña; estar provisto de luz), kapüná (tener camino), kamáaná (tener), katúná (tener brazo o alas), kafíá (tener agua), kateépá o kachépá (tener la cara pintada), kachísá (tener o llevar consigo cualquier objeto), kachéesá (tener aretes), kashá (sangrar o tener sangre), kauáchirrá (tener velocidad), kasétirrá (ser inagotable), kawüírrá (derramar lágrimas; manar agua) katá (tener cuero, envoltura, etc.), kéimatá (tener o estar provisto de labios), kapüyá o kepiá (tener casa, nido, etc.), kanúuyá (tener palo, madera; medicina, veneno, etc., etc.).

3.4.2.2 Conjugación del verbo epíjá (criar)

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: ashi, asü, ashí.

Singular y masculino: epíjashi tayá, piá, niá (crio, crias, cría).

Singular y femenino: epíjasü o epíjas tayá, piá, shiá (crio, crias, cría).

Número plural: epíjashí wayá, jiá, nayá (criamos, criais, crián).

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: aichi, air, aina.

Singular y masculino: epíjaichi tayá, etc. (estoy empezando a criar, estás empezando a criar, etc.).

Singular y femenino: epíjair o epíjairriü tayá, etc. (estoy empezando a criar, estás empezando a criar, etc.).

Número plural: epíjaina wayá, etc. (estamos empezando a criar, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: aichipa, aitpa, ainapa.

Singular y masculino: epíjaichipa tayá, piá, niá (acabo de criar, acabas de criar, acaba de criar).

Singular y femenino: epíjaitpa tayá, piá, shiá (acabo de criar, acabas de criar, acaba de criar).

Número plural: epíjainapa wayá, etc. (acabamos de criar, acabáis de criar, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: ashinka, asüinka, ashinka.

Singular y masculino: epíjashinka tayá, etc. (crié, criaste, crió).

Singular y femenino: epíjasüinka tayá, etc. (crié, criaste, crió).

Número plural: epíjashinka wayá, etc. (criamos, criasteis, criaron).

TERCERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: aichinka, airriinka, ainainka.

Singular y masculino: epíjaichinka tayá, etc. (crié hace tiempo, etcétera).

Singular y femenino: epíjairriinka taya, etc.

Número plural: epíjainainka wayá, etc. (criamos hace tiempo, criasteis hace tiempo).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: ashimaa, asümaa, ashímaa.

Singular y masculino: epíjashimaa tayá, etc. (una vez crié, criaste, crió).

Singular y femenino: epíjasümaa tayá, etc. (una vez crié, criaste, crió).

Número plural: epíjashímaa wayá, etc. (una vez criamos, criasteis, criaron).

PRETERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: amuyu.

Epíjamuyu tayá, etc. (criaba, criabas, criaba, criábamos, etc.)

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: echi, er, ena.

Singular y masculino: epíjechi tayá, etc. (criaré, criarás, criará).

Singular y femenino: epíjer tayá, etc. (criaré, criarás, criará).

Número plural: epijena wayá, etc. (criaremos, criaréis, criarán).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: ainjachi, ainjatü, ainjana.

Singular y masculino: epíjainjachi tayá, etc. (Voy a criar, vas a criar, va a criar).

Singular y femenino: epíjainjatü tayá, etc. (voy a criar, vas a criar, va a criar).

Número plural: epíjainjana wayá (vamos a criar, vais a criar, van a criar).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: ainjachechi, ainjater, ainjanena.

Singular y masculino: epíjainjachechi tayá, etc. (en tal tiempo, año, día, criaré).

Singular y femenino: epíjainjater tayá, etc. (en tal tiempo, año, día, criaré).

Número plural: epíjainjanena wayá, etc. (en tal tiempo, año, día, criaremos).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: echije, erje, enaje.

Singular y masculino: epíjechije tayá, etc. (criaría, criarias, criaría).

Singular y femenino: epíjerje tayá, etc. (criaría, criarias, criaría).

Número plural: epíjenaje wayá, etc. (criaríamos, criariás, criarian).

Se aclara que los verbos terminados en auá adoptan las desinencias ajechi, ajer, y ajena para la primera forma del futuro, y ajechije, ajerje y ajenaje para el tiempo del modo potencial. Véase con el verbo ónjulauá (esconderse).

Singular y masculino: ónjulajechi tayá, piá, niá (me esconderé, te esconderás, se esconderá).

Singular y femenino: ónjulajer tayá, piá, shiá (me esconderé, te esconderás, se esconderá).

Número plural: ónjulajena wayá, etc. (nos esconderemos, os esconderéis, se esconderán).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Singular y masculino: ónjulajechije tayá (me escondería, te esconderías, se esconderían).

3.4.3.1 Tercer grupo de verbos

Pertenecen al tercer grupo todos los terminados en lá, lí, ló, lú, rrá, rrú o rrü. Estos son: atúlá (mamar, chupar, absorber), aatálá (espantar o apurar la cabalgadura o cualquier animal), ákalá (abrir, destapar), asúlá (arrancar de raíz), aakülá (pro-

vocar, promover), érrulá (abrir o ensanchar), ojúrrulá (surcar para el cultivo), óurrullá (chincharse), akúrrulá (sentir o tener frío), emírralá (deglutir, engullir), emérroló (hundirse o desaparecerse detrás de cualquier cosa), ekérroló (entrar, meterse), órroló (aventarse, llenarse el estómago de gases), momólú (temer, acobardarse), nnójolú (no haber), jeméyulú (dar a luz; parir), julú (secarse), emétulú (ser golpeado reciamente), épirrá (perseguir o hacer correr), epérrá (emborracharse), asáki-rrá (preguntar), ekírrá (dar de comer), kasírrü (sacrificar o matar algún animal para consumirlo), washírrü (enriquecerse), japúlì o japüiuá (avergonzarse), apúsali o apusaiuá (indigestarse), amüoulí o amüolouiuá (perderse, extraviarse), ayúlì o ayúiuá (enfermarse), kaniüllí o kanüiuá (tener palabra o voz), kalfí o kaiuá (tener dentadura, o tener dientes), kouulí o kouuiuá (tener pies o patas).

Los terminados en lá, ló, lú, rrá, rrú o rrü, cambian la l o la rr por una t al ser conjugados en la primera forma del presente de indicativo y en la segunda y cuarta del pretérito. Y los terminados en llí, pierden la l al ser conjugados en la primera forma del presente de indicativo y también en la segunda y cuarta forma del pretérito e igualmente en el potencial.

3.4.3.2 Conjugación del verbo ekérroló (entrar, meterse)

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: shi, sü, shí.

Singular y masculino: ekérrotshi o ekérrotsh tayá, etc. (entro, entras, entra).

Singular y femenino: ekérrotsü o ekérros tayá, etc. (entro, entras, entra).

Número plural: ekérrotshí wayá, etc. (entramos, entráis, entran).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: uichi, uir, uina.

Singular y masculino: ekérroluchi tayá, etc. (estoy empezando a entrar, estás empezando a entrar, etc.).

Singular y femenino: ekérroluirrü o ekérroluir tayá, etc. (estoy empezando a entrar, estás empezando a entrar, etc.).

Número plural: ekérroluina wayá, etc. (estamos empezando a entrar, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: uichipa, uitpa, uinapa.

Singular y masculino: ekérroluichipa tayá, etc. (acabo de entrar, acabas de entrar, etc.).

Singular y femenino: ekérroluitpa tayá, etc. (acabo de entrar, acabas de entrar, etc.).

Número plural: ekérroluinapa wayá, etc. (acabamos de entrar, acabáis de entrar, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shinka, süinka y shinka.

Singular y masculino: ekérrotshinka tayá, etc. (entré, entraste, entró).

Singular y femenino: ekérrotsüinka tayá, etc. (entré, entraste, entró).

Número plural: ekérrotshinka wayá, etc. (entramos, entrasteis, entraron).

TERCERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: uichinka, uirrüinka y uinainka.

Singular y masculino: ekérroluichinka tayá, etc. (entré hace tiempo, etc.).

Singular y femenino: ekérroluirräinka tayá, etc. (entré hace ya tiempo, etc.).

Número plural: ekérroluinainka wayá, etc. (entramos hace ya tiempo, etc.).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shimaa, sümaa y shimaa.

Singular y masculino: ekérrotshimaa tayá, piá, niá (una vez entré, entraste, etc.).

Singular y femenino: ekérrotsümaa tayá, piá, shiá (una vez entré, entraste, etc.).

Número plural: ekérrotshimaa wayá, jiá, nayá (una vez entramos, entrasteis, etc.).

EL PRETERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: **muyu**.

Ekérrolomuyu tayá, piá, wayá, etc. (entraba, entrabas, o entrábamos, etc.).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **echi, er, ena**.

Singular y masculino: **ekérrolechi tayá, etc.** (entrará, entrarás, entrará).

Singular y femenino: **ekérroler tayá, etc.** (entraré, entrarás, entrará).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **üinjachi, üinjatü, üinjana**.

Singular y masculino: **ekérroluinjachi tayá, piá, niá** (voy a entrar, vas a entrar, va a entrar).

Singular y femenino: **ekérroluinjatü tayá, piá, shiá** (voy a entrar, vas a entrar, va a entrar).

Número plural: **ekérroluinjana wayá, etc.** (vamos a entrar, vais a entrar, van a entrar).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **üinjachechi, üinjater, üinjanena**.

Singular y masculino: **ekérroluinjachechi tayá, etc.** (en tal tiempo entrará, entrarás, etc.).

Singular y femenino: **ekérroluinjater tayá, piá, etc.** (en tal tiempo entrará, entrarás, etc.).

Número plural: **ekérroluinjanena wayá, etc.** (en tal tiempo entraremos, entraréis, entrarán).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: **echije, erje, enaje**.

Singular y masculino: **ekérrolechije tayá, etc.** (entraría, entrarías, entraría).

Singular y femenino: **ekérrolerje tayá, etc.** (entraría, entrarías, entraría).

Número plural: **ekérrolenaje wayá, etc.** (entraríamos, entraríais, entrarían).

3.4.4.1 Cuarto grupo de verbos

Pertenecen a este grupo los terminados en **ouá** y los posesivos acabados en **ló**, tales como: **ónouá** (creer, convencerse, hacer caso), **ojónouá** (cavar pozo), **ojólouá** (terminar, cesar, desistir), **ókolouá** (encogerse, ponerse jorobado), **okólojouá** (mudarse de casa), **oonouá** (emigrar, mudarse provisionalmente), **keipóló** (tener tapa o estar tapado), **kokorróló** (tener prendas o cualquier pertenencia).

3.4.4.2 Conjugación del verbo **okólojouá** (mudarse de casa)

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: **oshi, osü, oshí**.

Singular y masculino: **okólojoshi u okólojosh tayá, etc.** (me mudo, te mudas, se muda).

Singular y femenino: **okólojosü u okólojós tayá, etc.** (me mudo, te mudas, se muda).

Número plural: **okólojóshí wayá, etc.** (nos mudamos, os mudáis, se mudan).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: **oichi, oir, oina**.

Singular y masculino: **okólojóichi taya, etc.** (estoy empezando a mudarme, estás empezando a mudarte, etc.).

Singular y femenino: **okólojoir tayá, etc.** (estoy empezando a mudarme, etc.).

Número plural: **okólojóina wayá, etc.** (estamos empezando a mudarnos, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **oichipa, oitpa y oinapa**.

Singular y masculino: **okólojoichipa tayá, etc.** (acabo de mudarme, acabas de mudarte, etc.).

Singular y femenino: **okólojoitpa tayá, etc.** (acabo de mudarme, acabas de mudarte, etc.).

Número plural: **okólojoinapa wayá, etc.** (acabamos de mudarnos, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **oshinka, osuinka y oshínka.**

Singular y masculino: **okólojóshinka tayá, etc.** (me mudé, te mudaste, se mudó).

Singular y femenino: **okólojósüinka tayá, etc.** (me mudé, te mudaste, se mudó).

Número plural: **okólojóshínka wayá, etc.** (nos mudamos, os mudasteis, se mudaron).

TERCERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **oichinka, oirrüinka, oinainka.**

Singular y masculino: **okólojoichinka tayá, etc.** (me mudé hace ya tiempo).

Singular y femenino: **okólojoirrüinka tayá, etc.** (me mudé hace ya tiempo, te mudaste hace ya tiempo, etc.).

Número plural: **okólojoinainka wayá, etc.** (nos mudamos hace ya tiempo, etc.).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **oshimaa, osümaa y oshímaa.**

Singular y masculino: **okólojoshimaa tayá, etc.** (una vez me mudé, te mudaste, etc.).

Singular y femenino: **okólojósümaa tayá, etc.** (una vez me mudé, te mudaste, etc.).

Número plural: **okólojóshímaa wayá, etc.** (una vez nos mudamos, os mudasteis, etc.).

PRETERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: **omuyu.**

Okólojomuyu tayá, piá, etc. (me mudaba, te mudabas, etc.).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **ojechi, ojer, ojena.**

Singular y masculino: **okólojojichi tayá, piá, niá** (me mudaré, te mudarás, se mudará).

Singular y femenino: **okolojojer tayá, piá, shiá** (me mudaré, te mudarás, se mudará).

Número plural: **okólojojena wayá, etc.** (nos mudaremos, os mudaréis, se mudarán).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **oinjachi, ointajü, oinjana.**

Singular y masculino: **okólojoinjachi tayá, piá, niá** (voy a mudarme, vas a mudarte, etc.).

Singular y femenino: **okólojoinjatü tayá, piá, shiá** (voy a mudarme, vas a mudarte, etc.).

Número plural: **okólojoinjana wayá, etc.** (vamos a mudarnos, vais a mudaros, etc.).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **oinjachechi, oinjater, oinjanena.**

Singular y masculino: **okólojoinjachechi tayá, etc.** (en tal tiempo me mudaré, te mudarás, etc.).

Singular y femenino: **okólojoinjater tayá, etc.** (en tal tiempo me mudaré, te mudarás, etc.).

Número plural: **okólojoinjanena wayá, etc.** (en tal tiempo nos mudaremos, os mudaréis, etc.).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: **ojechije, ojerje y ojenaje.**

Singular y masculino: **okólojojichi tayá, etc.** (me mudaría, te mudarías, etc.).

Singular y femenino: **okólojojerje** (me mudaría, te mudarías, se mudaría).

Número plural: **okólojojena wayá, etc.** (nos mudaríamos, os mudaríais, se mudarían).

3.4.5.1 Quinto grupo de verbos

Pertenecen a este grupo todos los posesivos acabados en **ní**, tales como: **kómmaní** (poseer tierra o pertenecer a un país), **kaamání** (tener caballo o yegua), **kéitaní** (tener totuma), **kamülüni**

(tener cualquier animal), kaliiní (tener nieto o nieta), kamúsaní (tener gato o gata), kekuní (tener comida), kéipaní (tener piedra), kasuní (tener bebida).

3.4.5.2 Conjugación del verbo kommaní (poseer tierra)

Estos verbos antes de tomar la desinencia correspondiente invierten primero las dos últimas letras (**ní**), lo cual ocurre en la primera forma del presente de indicativo, en la segunda y cuarta forma del pretérito de indicativo y en el tiempo del potencial.

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: shi, sü, shí.

Singular y masculino: kómmainshi o kómmainsh tayá, etc. (tengo tierra, tienes tierra, tiene tierra).

Singular y femenino: kómmainsü o kómmains tayá, etc. (tengo tierra, tienes tierra, tiene tierra).

Número plural: kómmainshí wayá, etc. (tenemos tierra, tenemos tierra, tienen tierra).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: icchi, ir, ina.

Singular y masculino: kómmanicchi tayá, etc. (estoy empezando a tener tierra).

Singular y femenino: kómmanirrú o kómmanir tayá, etc. (estoy empezando a tener tierra).

Número plural: kómmarin wayá, etc. (estamos empezando a tener tierra, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: icchipa, itpa y inapa.

Singular y masculino: kómmanicchipa tayá, piá, niá (acabo de tener tierra, acabas de tener tierra, etc.).

Singular y femenino: kómmanitpa tayá, piá, shiá (acabo de tener tierra, acabas de tener tierra, etc.).

Número plural: kómmaninapa wayá, etc. (acabamos de tener tierra, acabáis de tener tierra, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Singular y masculino: kómmainshinka tayá, etc. (tuve tierra, tuviste tierra, tuvo tierra).

Singular y femenino: kómmainshinka tayá, etc. (tuve tierra, tuviste tierra, tuvo tierra).

Número plural: kómmainshinka wayá, etc. (tuvimos tierra, tuvisteis tierra, etc.).

TERCERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: icchinka, irriünka y inainka.

Singular y masculino: kómmanicchinka tayá, etc. (hace ya tiempo que poseo tierra, etc.).

Singular y femenino: kómmanicchinka tayá, etc. (hace ya tiempo que poseo tierra, etc.).

Número plural: kómmanicchinka wayá, etc. (hace ya tiempo que poseemos tierra, etc.).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shimaa, sümaa y shímaa.

Singular y masculino: kómmainshimaa tayá, etc. (una vez tuve tierra, una vez tuviste tierra, etc.).

Singular y femenino: kómmainsümaa tayá, etc. (una vez tuve tierra, una vez tuviste tierra, etc.).

Número plural: kómmainshimaa wayá, etc. (una vez tuvimos tierra, una vez tuvisteis tierra, etc.).

TIEMPO DEL PRETERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: muyu.

Kómmainmuyu tayá, wayá, etc. (tenía tierra, teníamos tierra, etc.).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: jechi, jer, jena.

Singular y masculino kómmainjichi tayá, etc. (tendré tierra, tendrás tierra, tendrá tierra).

Singular y femenino: kómmainjer tayá, etc. (tendré tierra, tendrás tierra, tendrá tierra).

Número plural: kómmainjena wayá, etc. (tendremos tierra, tendréis tierra, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: injachi, injatü e injana.

Singular y masculino: kómmuinjachi tayá, etc. (voy a tener tierra, vas a tener tierra, etc.).

Singular y femenino: kómmuinjatü tayá, piá, shiá (voy a tener tierra, vas a tener tierra, etc.).

Número plural: kómmuinjana wayá, etc. (vamos a tener tierra, vais a tener tierra, etc.).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: injachechi, injater e injanena.

Singular y masculino: kómmuinjachechi tayá, etc. (en tal tiempo tendré tierra, tendrás tierra, etc.).

Singular y femenino: kómmuinjater tayá, etc. (en tal tiempo tendré tierra, tendrás tierra, etc.).

Número plural: kómmuinjanena wayá, etc. (en tal tiempo tendremos tierra, tendréis tierra, etc.).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Singular y masculino: kómmuinjechije tayá, etc. (tendría tierra, tendrías tierra, etc.).

Singular y femenino: kómmuinjerje tayá, etc. (tendría tierra, tendrías tierra, etc.).

Número plural: kómmuinjenaje wayá, etc. (tendríamos tierra, tendríais tierra, etc.).

3.4.6.1 Sexto grupo de verbos

Pertenecen a este grupo todos los posesivos acabados en: sé, té, sí, pú o pü, chí, tú o tü, kí, kú o kü, tales como: kaapáinsé (poseer huerta), kótsé (tener olla), kakálinasé (tener gallina), kánneetsé (tener dinero), kéipüsé (tener hueso o espina), kamüté o kamüché (tener vasija hecha de barro cocido destinado para el agua), káité o káiché (tener ropa interior), kasí (tener rabo o

cola), káshí (tener padre), katúshí (tener abuelo), kóushú (tener abuela), keméshú (tener suegra), keichí (tener nariz, pico, punta), kapú (tener amarre, o estar amarrado), kachi (ser descubierto en algún secreto; tener huerta), kánükü (tener boca), katúnájutú (tener amigo o amiga), kojútú (tener precio, etc.)⁷.

3.4.6.2 Conjugación del verbo kaapáinsé (tener huerta)

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: shi, sü, shí.

Singular y masculino: kaapáinseshi o kaapáinsesh tayá, etc. (tengo huerta, tienes huerta, tiene huerta).

Singular y femenino: kaapáinsesü o kaapáinses tayá, etc. (tengo huerta, tienes huerta, tiene huerta).

Número plural: kaapáinseshí wayá, etc. (tenemos huerta, tenemos huerta, tienen huerta).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: ichi, ir e ina.

Singular y masculino: kaapainseichi tayá, piá, niá (estoy empezando a tener huerta, etc.).

Singular y femenino: kaapainseis o kaapainseirrú tayá, piá, shiá (estoy empezando a tener huerta, etc.).

Número plural: kaapainseina wayá, etc. (estamos empezando a tener huerta, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: ichipa, itpa e inapa.

Singular y masculino: kaapáinselchipa tayá, piá, niá (acabo de tener huerta, acabas de tener huerta, etc.).

Singular y femenino: kaapainseitpa tayá, piá, shiá (acabo de tener huerta, acabas de tener huerta, etc.).

Número plural: kaapainseinapa (acabamos de tener huerta, acabáis de tener huerta).

SEGUNDA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shinka, süinka, y shinka.

Singular y masculino: kaapáinseshinka tayá, etc. (tuve huerta, tuviste huerta, tuvo huerta).

Singular y femenino: **kaapáinsesüinka taya**, etc. (tuve huerta, tuviste huerta, tuvo huerta).

Número plural: **kaapáinseshinka wayá**, etc. (tuvimos huerta, tuvisteis huerta, tuvieron huerta).

TERCERA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **ichinka**, **irrüinka** e **inainka**.

Singular y masculino: **kaapainseichinka tayá**, etc. (hace ya tiempo que tengo huerta, etc.).

Singular y femenino: **kaapainseirrüinka tayá**, etc. (hace ya tiempo que tengo huerta, etc.).

Número plural: **kaapainseinainka wayá**, etc. (hace ya tiempo que tenemos huerta, etc.).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: **shimaa**, **sümaa** y **shímaa**.

Singular y masculino: **kaapáinseshimaa tayá**, etc. (una vez tuve huerta, tuviste huerta, etc.).

Singular y femenino: **kaapáinsesümaa tayá**, etc. (una vez tuve huerta, tuviste huerta, etc.).

Número plural: **kaapáinseshímaa wayá**, etc. (una vez tuvimos huerta, tuvisteis huerta, etc.).

TIEMPO DEL PRETERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: **muyu**.

Kaapainsemuyu tayá, **piá**, **wayá**, etc. (tenía huerta, teníamos huerta, etc.).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **echi**, **er**, **ena**.

Singular y masculino: **kaapainsechi tayá**, **piá**, **niá** (tendré huerta, tendrás huerta, etc.).

Singular y femenino: **kaapainser tayá**, **piá**, **shiá** (tendré huerta, tendrás huerta, tendrá huerta).

Número plural: **kaapainsena wayá**, **jiá**, etc. (tendremos huerta, tendréis huerta, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **injachi**, **injatü**, **injana**.

Singular y masculino: **kaapainseinjachi tayá**, **piá**, **niá** (voy a tener huerta, vas a tener huerta, va a tener huerta).

Singular y femenino: **kaapainseinjatü tayá**, etc. (voy a tener huerta, vas a tener huerta, etc.).

Número plural: **kaapainseinjana wayá**, **jiá**, etc. (vamos a tener huerta, vais a tener huerta, etc.).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: **injachechi**, **injater**, **injanena**.

Singular y masculino: **kaapainseinjachechi tayá**, **piá**, **niá** (en tal tiempo tendré huerta, tendrás huerta, etc.).

Singular y femenino: **kaapainseinjater tayá**, **piá**, **shiá** (en tal tiempo tendré huerta, tendrás huerta, etc.).

Número plural: **kaapainseinjanena wayá**, **jiá**, etc. (en tal tiempo tendremos huerta, tendréis huerta, etc.).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: **echije**, **erje**, **enaje**.

Singular y masculino: **kaapainsechije tayá**, **piá**, **niá** (tendría huerta, tendrías huerta, tendría huerta).

Singular y femenino: **kaapainserje tayá**, etc. (tendría huerta, tendrías huerta, tendría huerta).

Número plural: **kaapainsenaje wayá**, etc. (tendríamos huerta, tendríais huerta, etc.).

3.4.7.1 Séptimo grupo de verbos

Pertenecen al séptimo grupo todos los terminados en **euá**, tales como: **euá** (equivalente a los verbos haber y estar), **kamáneuá** (ser cortés, cordial, amable, etc.), **kachéeuá** (tener orejas u oídos), **kasiúneeuá** (tener o llevarse consigo alguna clase de bebida para el camino), **káinpüseeuá** (tener o sentir miedo), **pejéjeuá** (proceder desde cerca), **wáttajeuá** (proceder desde lejos). Estos verbos pierden las dos últimas letras al tomar la desinencia correspondiente.

3.4.7.2 Conjugación del verbo kamánéuá (ser cortés)

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: shi, sü y shí.

Singular y masculino: kamánéshi o kamánésh tayá, etc. (soy cortés, eres cortés, es cortés).

Singular y femenino: kamánésü o kamánés tayá, etc. (soy cortés, eres cortés, es cortés).

Número plural: kamanéshí wayá, etc. (somos corteses, sois corteses, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: ichi, ir e ina.

Singular y masculino: kamánéichi tayá, piá, niá (estoy empezando a ser cortés, estás empezando a ser cortés).

Singular y femenino: kamánéirü o kamánéir tayá, piá, shiá (estoy empezando a ser cortés, estás empezando a ser cortés).

Número plural: kamánéina wayá, jiá, etc. (estamos empezando a ser corteses, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: ichipa, itpa e inapa.

Singular y masculino: kamánéichipa tayá, piá, niá (acabo de ser cortés, acabas de ser cortés, etc.).

Singular y femenino: kamánéitpa tayá, piá, shiá (acabo de ser cortés, acabas de ser cortés, etc.).

Número plural: kamánéinapa wayá, jiá, etc. (acabamos de ser corteses, acabáis de ser corteses, etc.).

SEGUNDA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shinka, süinka y shínka.

Singular y masculino: kamánéshinka tayá, piá, niá (fui cortés, fuiste cortés, fue cortés).

Singular y femenino: kamánésüinka tayá, piá, shiá (fui cortés, fuiste cortés, fue cortés).

Número plural: kamánéshínka wayá, jiá, etc. (fuimos corteses, fuisteis corteses, fueron corteses).

TERCERA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: ichinka, irrüinka e inainka.

Singular y masculino: kamánéichinka tayá, piá, niá (fui cortés hace ya tiempo, fuiste cortés hace ya tiempo).

Singular y femenino: kamánéirrüinka tayá, piá, shiá (fui cortés hace tiempo, fuiste cortés hace tiempo, etc.).

Número plural: kamánéinainka wayá, etc. (fuimos corteses hace tiempo, fuisteis corteses hace tiempo).

CUARTA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shimaa, sümaa y shímaa.

Singular y masculino: kamánéshimaa tayá, piá, niá (una vez fui cortés, fuiste cortés, fue cortés).

Singular y femenino: kamánésümaa tayá, piá, shiá (una vez fui cortés, fuiste cortés, etc.).

Número plural: kamánéshímaa wayá, etc. (una vez fuimos, fuisteis corteses, etc.).

EQUIVALENTE DEL PTERERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: muyu.

Kamánémuyu tayá, pía, etc. (era cortés, eras cortés, era cortés, éramos corteses, erais corteses, eran corteses).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: jechi, jer, jena.

Singular y masculino: kamánéjichi tayá, piá, niá (seré cortés, serás cortés, será cortés).

Singular y femenino: kamánéjer tayá, etc. (seré cortés, serás cortés, será cortés).

Número plural: kamánéjena wayá, etc. (seremos corteses, seréis corteses, serán corteses).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: injachi, injatü e injana.

Singular y masculino: kamánéinjachi tayá, etc. (voy a ser cortés, vas a ser cortés, va a ser cortés).

Singular y femenino: kamánéinjatü o kamánéinjat tayá, piá, etc. (voy a ser cortés, vas a ser cortés, va a ser cortés).

Número plural: kamánéinjana wayá, etc. (vamos a ser corteses, vais a ser cortesas, etc.).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: injachechi, injater e injanena.

Singular y masculino: kamánéinjachechi tayá, piá, etc. (en tal tiempo seré cortés, serás cortés, etc.).

Singular y femenino: kamánéinjater tayá, piá, etc. (en tal tiempo seré cortés, serás cortés, etc.).

Número plural: kamánéinjanena wayá, etc. (en tal tiempo seremos corteses, seréis corteses, etc.).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: jechije, jerje, jenaje.

Singular y masculino: kamánéjechije tayá, etc. (sería cortés, serías cortés, sería cortés).

Singular y femenino: kamánéjerje tayá, etc. (sería cortés, serías cortés, sería cortés).

Número plural: kamánéjenaje wayá (seríamos corteses, seríais corteses, serían corteses).

3.4.8.1 Octavo grupo de verbos

Pertenecen a este último grupo los terminados en uá, tales como: ojútua (caer o caerse), ekúa (ser comido), asáitúa (ser pinchado o puyado), osótua (ser puyado), achítua (ser golpeado leve e involuntariamente), ajátua (ser golpeado leve e involuntariamente), ashéetua (ser golpeado involuntariamente), kakúa (ser veloz), asírrúa (ser víctima; ser muerto por alguien), ojóituá (ser sepultado).

Estos verbos pierden la última letra al recibir las desinencias.

Estos verbos no son sino las formas pasivas de verbos activos.

3.4.8.2 Conjugación del verbo ojútua (caer o caerse)

PRIMERA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: shí, sú y shí.

Singular y masculino: ojútushi u ojútus tayá, etc. (caigo, caes, cee).

Singular y femenino: ojútusü u ojútus (caigo, caes, cee).

Número plural: ojútushí wayá, etc. (caemos, caéis, caen).

SEGUNDA FORMA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Desinencias: ichi, ir e ina.

Singular y masculino: ojútuichi tayá, etc. (estoy empezando a caer, estás empezando a caer, etc.).

Singular y femenino: ojútuirrú u ojútuir tayá, etc. (estoy empezando a caer, estás empezando a caer, etc.).

Número plural: ojútuina wayá, etc. (estamos empezando a caer, estáis empezando a caer, etc.).

PRIMERA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: ichipa, itpa e inapa.

Singular y masculino: ojútuichipa tayá, etc. (acabo de caer, acabas de caer, acaba de caer).

Singular y femenino: ojútuitpa tayá, etc. (acabo de caer, acabas de caer, etc.).

Número plural: ojútuinapa wayá, etc (acabamos de caer, acabáis de caer, acaban de caer).

SEGUNDA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shinka, süinka y shínka.

Singular y masculino: ojútushinka tayá, etc. (caí, caíste, cayó).

Singular y femenino: ojútsüinka tayá, etc. (caí, caíste, cayó).

Número plural: ojútushínka wayá, etc. (caímos, caísteis, cayeron).

TERCERA FORMA DEL PTERERITO DE INDICATIVO

Desinencias: uichinka, uirräinka, uinainka.

Singular y masculino: ojutúinchinka tayá, piá, niá (me caí hace ya tiempo, te caíste hace ya tiempo, etc.).

Singular y femenino: ojutúirräinka tayá, piá, shiá (me caí hace ya tiempo, etc.).

Plural: ojútúinainka wayá, jiá, nayá (nos caímos hace ya tiempo, etc.).

CUARTA FORMA DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Desinencias: shimaa, sümaa, shímaa.

Singular y masculino: ojútushima tayá, etc. (una vez caí, caíste, cayó).

Singular y femenino: ojútusümaa tayá, etc. (una vez caí, caiste, cayó).

Número plural: ojútushímaa wayá, etc. (una vez caímos, caísteis, cayeron).

EQUIVALENTE DEL PRETERITO IMPERFECTO

Unica desinencia: muyu.

Ojútumuyu tayá, piá, wayá, jiá, etc. (caía, caías, caíamos, caíais, etc.).

PRIMERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: jechi, jer, jena.

Singular y masculino: ojútujechi tayá, piá, etc. (caeré, caerás, caerá).

Singular y femenino: ojútujer tayá, piá, etc. (caeré, caerás, caerá).

Número plural: ojútujena wayá, etc. (caeremos, caeréis, caerán).

SEGUNDA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: injachi, injatü, injana.

Singular y masculino: ojútuinjachi tayá, etc. (voy a caer, vas a caer, va a caer).

Singular y femenino: ojútuinjatü tayá, etc. (voy a caer, vas a caer, va a caer).

Número plural: ojútuinjana wayá, etc. (vamos a caer, vais a caer, van a caer).

TERCERA FORMA DEL FUTURO DE INDICATIVO

Desinencias: injachechi, injater, injanena.

Singular y masculino: ojútuinjachechi tayá, piá, niá. (en tal tiempo caeré, caerás, caerá).

Singular y femenino: ojútuinjater tayá, piá, shiá (en tal tiempo caeré, caerás, caerá).

Número plural: ojútuinjanena wayá (en tal tiempo caeremos, caeréis, caerán).

TIEMPO DEL MODO POTENCIAL

Desinencias: jechije, jerje, jenaje.

Singular y masculino: ojútujechije tayá, etc. (caería, caerías, caería).

Singular y femenino: ojútujerje tayá, etc. (caería, caerías, caería).

Número plural: ojútujenaje wayá, etc. (caeríamos, caeríais, caerían).

3.5 El modo subjuntivo

3.5.0 El sujeto prefijado

Para conjugar los verbos en los modos subjuntivo e imperativo, es importante observar diversas variaciones que sufren; pues hay muchos que se unen con los pronombres personales formando una sola palabra y otros no. Dicha unión consiste en preceder la raíz verbal de la letra inicial del pronombre al cual se refiere el verbo. Esto sucede con los verbos que empiezan por a, e, o, ái, éi, ói, óu y terminan por á, ó, auá, ouá, uá (alíchaja, epéjauá, orrólojó, ojólouá, ojútua, áikanajá, épírrá, ólká, óusajá, etc.). Se exceptúan aná, anámiá, emírrá. Pero no ocurre así con los que comienzan por una consonante, por la vocal i, y terminados en í, ú, ni tampoco los posesivos. (ípünauá, irrólú, apüsali, ayúlí, emétulú, anuólú). Por otra parte, cuando los verbos se unen con los pronombres hay que tener en cuenta que unos alteran o cambian la primera letra radical al referirse a la segunda y tercera persona del singular y la segunda del plural y otros permanecen inalterables. En efecto, si la primera letra radical es una a o una o, queda sustituida por ü o simplemente por una u, y si es una e, por una i.

Ahora bien, permanecen inalterables aquellos que principian por á, é, ó, acentuadas; por doble vocal aa, ee, oo, y los que llevan já, jé, jó, acentuados en la segunda sílaba (ákálá, émerrauá, ótotó, aajá, eemínajá, ootó, ajápatá, ejétá, ojótouá).

3.5.1.1 Presente de subjuntivo: la doble desinencia

Primeramente, los verbos adoptan cuatro desinencias en el presente de subjuntivo, que son: üin o uin, áin, óin, ín. La primera, üin o uin, es para los terminados en á, ó, uá (asáká, apólojó, ojútuá), así: ASAKA tasáküin, püsáküin, núsáküin, jusáküin. APOLOJO tapólojüin, pupólojuin, nupólojuin, jupólojuin. OJUTUA tojútúin, pujútúin, nujútúin, jujútúin. La segunda, áin, para los terminados en auá (áikalauá), así: tákaláin, püikáláin, nüikaláin, jüikaláin. La tercera, óin, para los terminados en ouá (okólojouá), así: tokólojóin, pükólojóin, nükólojóin, jükólojóin. La cuarta, ín, es para los siguientes: a) Los que contienen í, ú, en la penúltima sílaba y terminados en já, ná (epíjá, alíná, eitújá, ojúná); b) Los posesivos (kapüná, kauálá), así: kapünáin, kauáláin; c) Los que empiezan por i, o terminan en i, ú, ü: isá, isán; apüsali, apüsalin; emétulú, emétulúin.

En segundo lugar, se adicionan a éstas otras tres desinencias: jachín, jatüín, janáín. La primera, jachín, indica el masculino; la segunda, jatüín, el femenino, y la tercera, janáín, el plural de ambos sexos, así: uinjachín, uinjatüín, uinjanáin.

3.5.1.2 Algunos ejemplos

1. Chi tashikai nüchéküin tatüjin jupulé ayatáuá (mi padre quiere que yo sepa trabajar).
2. Nnójots nüchéküin tashí shokúlain tayá (mi padre no quiere que yo sea haragán).
3. Yáshi piá yá jüpüla püyatáinjachin tamá (tú estás aquí para que trabajes conmigo).
4. Jupüla puyatáinjachin, achékus kóttuin pumaana pukárraloutaseirrua (para que puedas trabajar, debes tener todos tus papeles).
5. Nnójoluinjatü pákalüin puáttoukó tü (no vayas a abrir esta puerta).
6. Auálajunushi piá jupüla püküinjachin tepíchikaluirrua (a ti te pagan para que enseñes a los muchachos).
7. Taiküin piá jupüla putüjinjatuin ayapu'já (te enseño para que sepas coser).
8. Eitánushí wayá yayá jupüla wepitajuinjatuin tu píchi-paaká (a nosotros nos pusieron aquí para que barramos toda la casa).

9. Nnójotsü nüchéküin Maléiuakai wapulérrua mojúlain wayá (Dios no quiere que seamos malos).

10. Yáshí jiáirrua yá jupüla jáinmainjatuin tu murrutka-lüirrua (ustedes están aquí para que cuiden de los animales).

También se usan estas formas del verbo para referirse al presente o al pretérito, según las circunstancias:

Tápüin pünnüiki (escucho tu voz o palabra).

Taiküin püchónni (enseño a tus hijos).

Nnójots taiküin püchónni (no enseño a tus hijos).

Teküin tü asálá pulúatáká (comí la carne que mandaste).

Nnójots teküin tü asálá pulúatáká (no comí la carne que mandaste).

Tachéküin main píchi tü, jüpüla yáin tayá julúu (a mí me gusta mucho esta casa para vivir en ella).

3.5.2 Pretérito de subjuntivo

El equivalente del pretérito de subjuntivo presenta dos casos. En el primero, los verbos tienen varias desinencias, a saber: ale, ole, üle y rre, que en total son cuatro; y, en el segundo, una sola desinencia, je.

3.5.2.1 Primer caso

Aquí es necesario advertir que muchos verbos pierden o cambian las letras finales al recibir la correspondiente desinencia, y otros no, como se verá a continuación.

1. La primera desinencia, ale, pertenece a los siguientes verbos: a) los terminados en auá, (ashápajauá), éstos pierden las tres letras finales, así: tashápajale, püshápajale, nüshápajale, jüshápajale, washápajale, etc.; b) algunos de los que empiezan por i, y terminan en á (isá, ishá, irrá), pierden la última letra, isále, ishále, irrále. Se incluyen aquí, aná, anámia, emírrá, kirrá, anánuá, etc.; c) los que llevan í, ú, ü, en la penúltima sílaba y terminan en já, ná (akújá, ejíná), pierden una letra, takújale, pükújale, nükújale, jükújale, tejínale, pijínale, nijínale, jijínale, wejínale, etc.; d) todos los posesivos terminados en á (kasápiá, kanúliá, katá), pierden una letra, así: kasápiale, kanúliale, kátale; e) los posesivos terminados en lá (kántalá, kasátalá, kasóu-

palá), cambian la penúltima letra o sea la I por rr: kánarrale, kasátarrale, kasóuparrale.

2. La segunda desinencia, ole, pertenece a los siguientes verbos: a) los terminados en ouá (ootouá, ojónouá, olojouá), pierden dos letras: tootóle, pootóle, nootóle, jootóle, wootóle, etc.; b) algunos de los que empiezan por i y terminan en ó (ishó), así: ishóle; c) los posesivos terminados en ló (keipóló, kokórroló), cambian la I por rr: keipórrole, kokórrorrole.

3. La tercera desinencia, üle o ule, pertenece a los siguientes verbos: a) los terminados en á, ó (épirrá, apótó), pierden una letra, así: téipirrúle, pípirrúle, nípirrúle, jípirrule, wéipirrúle, etc. Tapótule, nupótule, jupótule, wopótule, jupótule jiakanairrua, etc. Se excluyen: aná, anámiá, emírrá, kirrá, anánuá, etc.; b) los terminados en lá, ló, lú (emírralá, ekérroló, momólú), cambian la penúltima letra, la I por rr: temírrarrúle, pimírrarrúle, nimírrarrúle, jimírrarrúle, wemírrarrúle, etc. Tekérrorrule, pikérrorrule, nikérrorrule, jikérrorrule, wakérrorrule, etc., momórrule; c) los posesivos terminados en ü, u (kajápü, kóushú, kanálú), pierden una letra: kajápüle, kóushule, kanúrrule; d) los terminados en uá (ojútuá, ashéetuá), pierden una letra: tojútule, pujútule, nujútule, jujútule, wojútule, etc. Tashéetule, püshéetule, nüshéetule, jüshéetule, washéetule, etc.

4. La cuarta desinencia, rre, pertenece a los siguientes verbos: a) los terminados en ché, sé, chí, kí, pí, sí, shí (kamüché, kaapáinsé, káainchí, kachíkí, kepí, kasi, kashí), éstos conservan sus letras finales: kamücherre, kaapáinserre, kachíkirre, kepírre, kasírrre, kashírrre; b) los posesivos terminados en euá, iuá (kamáneuá, kachéeuá, kóuiuá, kíeuá), pierden dos letras: kamánerre, kachéerre, kóuirre, kíirre; c) los terminados en lí (ayúlí, apüsáli, japüli), que se pueden usar suprimiendo o no la penúltima letra, la l: ayúirre o ayúirre, apüsairre o apüsáirre, japüirre o japülrre; d) los terminados en ní (kómmaní, kaamání, kamúní), invierten primero las dos últimas letras (in) kómmainrre, kaamáinrre, kamúnirre.

3.5.2.2 Segundo caso

En el segundo caso, se pueden emplear también para expresar el pretérito de subjuntivo, todas las formas del presente y las del pretérito de indicativo, y la del presente de subjuntivo añ-

diéndoles la desinencia je. Véanse a continuación dichas formas con el verbo enseñar (aiká o eiká).

DEL PRESENTE DE INDICATIVO

Primera forma: aiküshije, aiküsüje, aiküshíje.

Segunda forma: aiküichije, aiküirrüje, aiküinaje.

DEL PRETERITO DE INDICATIVO

Primera forma: aiküichipaje, aiküütpaje, aiküinapaje.

Segunda forma: aiküshinkaje, aiküsüinkaje, aiküshínkaje.

Tercera forma: aiküichinkaje, aiküirräinkaje, aiküünainkaje.

Cuarta forma: aiküshimaaje, aiküsiimaaje, aiküshímaaje.

EN LA FORMA DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

En singular: taiküin, puiküin, nuiküin, juiküin.

En plural: waiküin, jülküin jiakanairrua, etc.

ALGUNOS EJEMPLOS

1. Ounúshije tayá maaka kasápiale tayá (yo hubiera ido si hubiese tenido pasaje).

2. Ottuitpaje tayá jünáin ashíjauá maaka érre wüin (yo ya hubiera empezado a lavar si hubiese agua).

3. Ekénaje wayá jiirrúku irráma wáttaa maaka wolójüle (mañana comeríamos carne de venado si cazáramos).

4. Atújechije tayá ashájá karrálouta maaka taikiinüle jünáin (yo aprendería a escribir si me lo enseñaran).

5. Éiya jünerruje téi maaka tamále jiá julúumüin pitaatká (tal vez curarían a mi madre si la llevara al hospital).

6. Éitajonusu ekühlü yayá tachíkirruu, eküshije tayá apáshi maaka éjechirre tayá (por aquí, en mi ausencia, repartieron comida; yo también hubiera comido si hubiese estado presente).

7. Chejéshi Juan ónnuain tepíaluue, maaka éjechirre tayá nüpüla, tápuinje wané kaula núnuuala (Juan anduvo por mi casa en una colecta; si yo hubiera estado presente le hubiese dado una cabra).

8. Anénaje wayá maaka jüitüle juyá müleu julú wómmain (nosotros estaríamos bien si lloviése con abundancia en nuestra tierra).

9. Kasátaaleje jüitüin juyá müleu, kat-tiénaire wayá, káuse-rrüje wamülin (ojalá lloviése con abundancia, cultivaríamos, nuestros animales se engordarían).

10. Aisü main jamü' wamülin, ekénaje wayá maaka wayatéen-nüle (tenemos mucha hambre, comeríamos si nos dieran trabajo).

3.5.3.1 Futuro hipotético

Para expresar el equivalente del futuro hipotético, se emplearán estas desinencias: **aarrüle, eerrüle, oorrüle, aalále, oolále, uulále y rrale.**

Lo mismo que en los casos anteriores, los verbos pierden aquí las letras finales al recibir las respectivas desinencias, como se observará a continuación.

La primera, **aarrüle**, es para todos los verbos terminados en **á, u, ü** (achúntá, jeméyulú, kajápü), así: tachúntaarrüle, puchún-taarrüle, nuchúntaarrüle, etc. Jeméylaarrüle, etc. Kajápa-rrüle, etc., etc.

La segunda, **eerrüle**, para los terminados en **é, í** (ché, chí, kí, pí, sí, shí), tales como: kalúmasé, kashí, kalúmaseerrüle, kas-heerrüle, etc.

La tercera, **oorrüle**, todos los terminados en **ó** (olójó, keipóló), así: tolójorrüle, pülöjoorrüle, etc.; keipóloorrüle, etc.

La cuarta, **aalále**, los terminados en **auá** (ápauá, ekauá), tá-paalále, pápaalále, nápaalále, etc.; tekáalále, pikáalále, nikáa-lále, jikáalále, wekáalále, jikánairrua.

La quinta, **oolále**, los terminados en **ouá** (osótouá, okoojouá), tosótoolále, püsótoolále, nüsótoolále, etc.

La sexta, **uulále**, los terminados en **uá** (ojútuá, ejítuá), tojú-tuulále, pujútuulále, nujútuulále, etc.

La séptima, **rrale**, pertenece a los terminados en **ní, lí**, y de la manera siguiente: a) los acabados en **ní**, como: kómmaní, kéuani-ní, invierten primero las dos últimas letras (**in**), así: kómmain-rrale, kéuainrrale, etc.; b) los acabados en **lí** (ayúlí, japülí), suprimen la penúltima letra: ayúirrale, japüirrale, etc. Pero tam-

bien pueden llevar la desinencia **eerrüle**, y suprimen la última letra: kómmaneerrüle, ayúleerrüle; c) los acabados en **euá, iuá** (kamáneuá, jeméiuá), así: kamáneerrale, jeméirrale.

Además de estas desinencias, se usan también **rre, le**, añadidas a las terminaciones de la primera y segunda forma del futuro de indicativo de la conjugación sintética. La primera (**rre**), corresponde al masculino y singular, y la segunda (**le**), al femenino y singular o al plural. Ejemplo con el verbo **ajáitá**: tajáite-chirre, tajáiterrile, wajáitenale y así sucesivamente.

3.5.3.2 Algunos ejemplos

1. Achájainjachi piá ayatáuá wáttapiüná, maaka púsitaarrüle wané eyatáuá e anáin main jiá, jai motójoyó pán alín jamü' yayá wepiáluu (vas lejos en busca de trabajo; si encuentras algún trabajo que sea bien bueno no te olvides de que aquí en nuestra casa hay mucha hambre).

2. Puputa wapula puyákua, werrüin wamáaluinjatu puchí-püná joukai, maaka maléejünrrale piá púmainpaamüin (déjanos tu retrato, lo miraremos siempre en caso de que no retornes a tu tierra).

3. Tatúnájutá, puluuja wunúukó tü jaloulérpu pumüin maaka ayúirrale piá épüñale piá (amigo mío, lleva esta medicina, será útil para ti en caso de que enfermares donde estés).

4. Tachón-uá, maaka mayatáneerrale chi puálakai pümá, achékushi-nee pirráalüinjachin pouka niá (hijo mío, si el hermano tuyó no quiere trabajar contigo, debes dejarlo tranquilo).

5. Maaka washírraarrüle piá jou wané kaí jükájé tü puya-táinká, jai motójoyó pán cheujain maima kasá wamüin (si algún día llegares a ser rico por tu trabajo, no te olvides de que a nosotros nos hace falta mucha cosa).

3.6 Modo imperativo

3.6.1 La conjugación sintética

La mayor parte de los verbos toman la forma sintética al ser conjugados en el imperativo, menos aquellos que empiezan por **i**, o terminan en **í, ú, ü**, y todos los posesivos. Ahora bien, al efectuar la conjugación sintética, se hallan verbos que sufren una pequeña variación en la radical cuando se refieren a la segunda

y tercera persona del singular y a la segunda del plural, y otros permanecen inalterables como se verá a continuación:

1. Presentan variaciones en la radical: a) si empiezan por a, o, ai, oi, ou sin acento (*asírratá*, *osóttá*, *ainá*, *oiká*, *ounájauá*), éstos cambian la primera letra por una ü o una u. *Püsírrata*, *nü-sírrata* *niákai*, *jüsírrata* *jiáká*, etc. Se exceptúan *aná*, *anámia* y otros; b) si empiezan por e, ei, sin acento (*emétá*, *eirratá*), cambian la e por una i, así: *piméta*, *piirrata*, etc.; c) si empiezan por éi, acentuado (*éitajá*, *eísalaúá*), cambian la é por un í, a la vez que suprimen la segunda letra; d) si empiezan por óu, acentuado (*óusajá*, *óusítá*), cambian la ó por una ú, a la vez que pierden la segunda letra.

Permanecen inalterables los siguientes verbos: a) los que empiezan por á, é, ó, acentuado (*áshajauá*, *érrulá*, *ókolouá*), así: *páshajá*, *pérrula*, *pókoló*; b) los que empiezan por doble vocal (*aatá*, *eemínalá*, *oorrélijá*), así: *paata*, *peemínalá*, *poorrólja*; c) los que empiezan por áin (*áinkauá*, *áinrrá*, *áinjá*), así: *páinká*, *páinrra*, *páinja*; d) los que llevan já je, jó, acentuado en la segunda sílaba (*ajárraitá*, *ejépülauá*, *ojóítá*), así: *pajárraita*, *pejépülá*, *pojítá*.

3.6.2 Terminaciones y acento de los verbos

Aunque los verbos no adoptan ninguna desinencia en el imperativo, pueden modificarse en las terminaciones o en el acento, así como sigue: a) los que terminan en á, ó (achúntá, olójó), pierden o debilitan el acento de la última sílaba: *puchúnta*, *nu-chúnta* *niákai*, *pülójó*, *nülójó*; b) los terminados en auá, ouá (*áshajauá*, *okólojouá*), suprimen las dos últimas letras, pero conservan el acento, así: *páshajá*, *náshajá* *niákai*, *pükolojó*, *nükolojó* *niákai*; c) los terminados en euá, iuá (*kamáneuá*, *kachéeuá*, *jeméiuá*, *japüiuá*), suprimen las dos últimas letras, así: *kamáne piá*, *kachée piá*, *jeméi piá*, *japüi piá*; d) los terminados en uá (*ojútuá*, *ashéetuá*), solamente pierden la última letra y conservan el acento, así: *pujútú*, *mujútú* *niáki*, *jujútú* *jiáká*, *püshéetú*, *nüshéetú*, etc.; e) los terminados en lí (*japüli*, *apüsali*), pierden la penúltima letra y el acento así: *japüi piá*, *apüsai piá*; f) los terminados en ni (*kéitaní*, *kérruni*), invierten las dos últimas letras y el acento queda nulo. Así: *kéitain piá*, *kérruin piá*.

Por otra parte, el sufijo pa, se emplea también para expresar el mandato. Se le añade a cualquiera de las formas ya señaladas, y sirve para indicar que la acción se realizará fuera de la presencia de quien manda.

3.6.3 Algunos ejemplos

1. *Puunápa émüin püshi'*, *puckúntapa pikün numün* (vete adonde está tu padre, pídele comida para ti).
2. *Jaláinna yámüin-yá*, *joójo yayá jirróku wüinká tü* (ven gan para acá, báñense aquí en esta porción de agua).
3. *Puunápa jünáin eká jupuyáluumuin pui* (vete a comer a casa de tu madre).
4. *Tauálayuirruá*, *juunápa wunáapumuin junáin olójó átpáná* (hermanos míos, váyanse al monte a cazar conejo).
5. *Paatápaja tayá yayá*, *aléejechi tayá wáttaa* (espérame aquí, mañana regresaré).
6. *Puikalá yayá*, *pushája tamünin wané karrálouta jumuin-jatü téi* (siéntate aquí, escríbeme una carta para mi madre).
7. *Ayúishi tayá*, *pápirrapa tamünin toshu* (yo estoy enfermo, anda, avisa a mi abuela).
8. *Putúnka yayá tepíaluu*, *ounáleejechi piá wáttaa pipíaluumüin* (duerme aquí en mi casa, mañana irás para tu casa).
9. *Pulakájá tamünin jime'ká tü*, *teké amüninrrún*, *jemétusu main tamünin* (cocíname este pescado, quiero comerlo, es muy sabroso para mí).
10. *Tauálá*, *pulakájá tamünin tekün*, *pushíjá tamünin tashéin*, *tamüiuashi tayá tapüyáluu* (hermana, cocíname la comida, lávame la ropa, estoy solo aquí en la casa).

NOTAS

1. Sobre la I, veamos lo que dice Martha Hildebrandt:
"El signo I representa el sonido que a veces se ha llamado ere-ere, articulación a la vez vibrante (simple) y lateral. Su sonido se asemeja más al de ere que al de ele, según la percepción acústica de un hablante de español. Sin embargo, el hablante guajiro bilingüe asocia este sonido a la I del español, y no a su r simplemente (ninguno de estos sonidos españoles, l o r simple, existe en guajiro; como se ha dicho antes, la r guajira es fricativa, con ligera reñilación). Diccionario Guajiro-Español, Caracas, Ministerio de Justicia, 1963, p. 10."

El P. Camilo prefiere escribir con r. Y además da esta importante regla: "La r delante de p, t, sh, k, z, suele convertirse en t". Aprenda el Guajiro, Gramática y Vocabularios, Río Hacha, 1969, n. 8.

Esta última regla tiene aplicación varias veces a lo largo de este libro. Donde el P. Camilo escribe z, M. Angel escribe s.

Por lo demás a nadie le extrañe que donde unos escriben que una palabra femenina termina en kar, otros la escriben terminada en kat, y otros en ka. En castellano vemos que unos pronuncian verdad, otros verdaz (Madrid), otros verdat, otros verdá. Piénsese que por ejemplo en inglés no existiese ningún escrito, si se tratase de escribirlo, habría muy diversas ortografías y ninguna sería la actual (nota del editor).

2. Wunúu lo escribe el P. Camilo unúu. Esta palabra significa en guajiro palo, árbol, bastón, medicina. En paraujano es cünúu. Con esta palabra está emparentada conuco, que viene del taino de Santo Domingo, lengua arahuaca como el guajiro (n. del editor).
3. En guajiro se puede decir que no existen sino dos géneros: masculino y no-masculino. Una misma palabra puede ser masculina cuando significa algo determinado y no masculina cuando su significado no es muy preciso. Hay palabras no masculinas que por una valoración momentánea se convierten en masculinas.
Es importante señalar aquí un punto que el P. Camilo ha estudiado y aclarado. La diferencia dialectal más notable del guajiro arranca del pronombre no-masculino de 3^a persona jiá (arrieros), shiá (abajeros), de ahí sale el prefijo j- (arrieros) y s- delante de a, o, u, ü y sh- delante de e, i, (abajeros), como en guajiro se emplean mucho los prefijos y éste en especial, parece la diferencia mayor de lo que es en realidad (n. del editor).
4. Recuérdese la nota primera, al no sonar apenas la ü de irrolü, desaparece delante del sufijo -se, como l delante de s da t, tenemos eirrotse. Recibe el sufijo -se por ser nombre absoluto convertido en relativo (nota del editor).
5. Este es el único número (2.83) cuya redacción no es de Miguel Angel, sino nuestra (nota del editor).
6. Con esta palabra apána (hoja, hígado) está emparentada la palabra guajira apá (superficie de una cosa) y seguramente la palabra de origen taino sabana, aunque en guajiro el prefijo pronominal daría süpana, no parece que sea grande la dificultad, para el parentesco de apána y (sabana).
7. Estos ejemplos pueden confundir porque están en tiempo presente del modo imperativo de la forma imperativa. Todas las formas, no sólo la imperativa, tienen imperativo. Quizá sería mejor llamarla causativa o ergativa. Aunque tampoco falta quien la considera un verbo distinto. Véase el número 3.2.4 y júzguese.
Aquí no se habla en particular de la forma positiva o afirmativa porque es de la que se habla normalmente. En la forma positiva y en otras hay a veces una doble conjugación: la analítica que tiene verbo y sujeto que concuerda con la terminación del verbo en persona, género y número; la sintética que lleva el sujeto prefijado al verbo y la terminación del verbo concuerda con el complemento en género, número y persona. Véase el cuadro final. Esto se estudiará más a fondo en la sintaxis (nota del editor).
8. Kapú es verbo posesivo que se deriva de apú y el prefijo posesivo. Apú tiene la misma raíz que (cabuya), que viene del taino. La relación es la misma que entre anua y (canoa), wunúu y (conuco), etc. Y el ensordecimiento de la b es el mismo que en apána con (sabana) o ipá (piedra) con (cibao) (toponímico) e (Yba) en achagua, en el que

(hoja) es (abana). Para el achagua: José del Rey, *Aportes jesuíticos a la filología Colonial*, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, 1971, tomo II.

Taino	Paraujano	Guajiro	Castellano
cibá ?	ba'	ipa'	piedra
habana (sabana) ?	—	apáa, apána	superficie plana, hoja
canoa ?	canua	anua	canoa
conuco ?	cünú	wunúu	palo
cabuya ?	capú	apú	amarrear, objeto para amarrar

En: De Goeje, *The Arawak Language of Guiana*, encontramos:

rock, stone	siba
forest	konóko
liver	da-bána
leaf	to-bána

En achagua tenemos:

barbacoa	Vnucoa
hoja	Abana
llano	Abananíayíja
piedra	Yba

Nota del editor.

IV

VOCABULARIO

IV

- aajá incendiar o quemar.
aaktílá promover, hacer caminar, empezar.
aaná hacer o tejer hamacas, cinturones, etc.
aatá poner, colocar una cosa en otra, vestirse, etc.
aatálá hacer caminar o apurar las bestias, burros, etc.
aatápá cuidar o vigilar mientras tanto.
aatápajá esperar o aguardar.
áayulá calor de alguien, resplandor solar, etc.
acháa o acháauá excremento de alguien.
achíná estar golpeando, dar martillazos, etc.
achírrá senos o leche.
achítá golpear con algún objeto duro, martillo, etc.
achítuá recibir un golpe involuntario.
achón o achón-uá hijo o fruto.
achúntá pedir o mencionar.
ái yuca.
aiká o eiká enseñar.
áikalauá sentarse.
áikanajá dormitar.
ainá tejer con aguja o sin ella.
áinjá hacer o fabricar.
áinkauá dormir dos personas en un mismo lecho.
áinkuá áin asustarse, ser asustado.
áinrrá hacer, estar ocupado.
áipia cují.
áishi apúlá es amado, estimado.
aitüin es del infinitivo aitá, pegar con bala, piedra, y también
llover.
aiuá apúlá amar, estimar.
ajáitá coger una parte de algún líquido.
ajápatá coger cuerpo sólido suelto: arenas, etc.

ajápü mano de alguien.
ajárraitá coger o llevar algo arrastrándolo.
ajátuá recibir un golpe involuntario.
ajütá soltar.
ajütüná ser soltado.
ákalá abrir, destapar, sacar.
aküjá acusar, decir, manifestar.
akúlajauá sentir pereza.
akúrrulá tener o sentir frío.
akútujá talar, cortar los árboles.
akúyamalá arreglar, reparar, hacer.
alá embustero o embustera.
aláala araguato.
alakájauá cocinar.
aláma paja fina.
alátá pasar.
aléejauá o aléejá devolverse, regresarse.
aleker araña.
alíchajá ordeñar, exprimir.
alíná maldecir, presagiar.
amáa o amáauá con alguien.
amá caballo o yegua.
amáaná en poder de alguien.
amélojó moler.
amókotó coger grandes bocados.
amóui huellas de caballo.
amíoulí perderse, extraviarse.
aná estar bien.
anámiá ser manso, inofensivo, etc.
anánuá ser transitable, adecuado, etc.
anáschón bonita.
anáhirrua aquí están ellos.
aní aquí está él.
ánjarría ajonjolí.
ánnehrrü oveja o carnero.
anú aquí está ella.
anúirrua aquí están ellas.
ántá llegar.
ántirrá hacer llegar o traer.
ánükü boca de alguien.
anúwolú tener forma de hueco alargado como el dornajo.

ápá dar o escuchar.
apain huerta.
apáná hígado de alguien, hoja de algo.
apauá coger o tomar.
apóolojó hervir.
apo'tó cavar, abrir un hueco en el suelo.
apúnájá sembrar a base de semillas.
apúná camino de alguien.
apülá para alguien.
apüsali o apüsaiuá indigestarse.
arránja naranja.
asá beber.
asáa o asáauá piernas o patas.
asáituá ser pinchado involuntariamente.
asáká saludar.
asákirrá preguntar.
asálá carne de comer, de res, de oveja, etc.
asánalauá respirar.
asháitajauá jugar.
áshajauá hablar, conversar.
ashápajauá apurarse.
ashéetuá recibir golpe involuntario.
ashí padre de alguien.
ashíjauá lavar tejidos tales como ropa.
ashírrá orina de alguien.
ashúná agonizar.
asii o asiuá flor de algo.
así cola o rabo.
asijá asar carne, quemar, etc.
asíratá beber o absorber.
asírruuá ser muerto, caer víctima de alguien.
asókutá responder.
asúlá arrancar de raíz.
asülé bebedero o abrevadero.
atá piel, cuero, envoltura.
átpai una especie de algarrobo.
átkauá pelear.
atkújá demorarse.
átpaná conejo.
atsha raya.
atujá saber.

atúlā mamar, chupar.
 atúná brazo de alguien, alas, ramas, etc.
 atúnká dormir.
 chajarruta, machete.
 chí este.
 chiá aquel que va allá.
 chirrá ése.
 chisá aquel que está allá.
 eemínajá amontonar, apilar.
 eichí nariz de alguien.
 éipirrá perseguir corriendo a otro.
 éipüsé hueso de alguien, esqueleto, espina.
 éirrakauá mirar.
 éirratá sustituir o cambiar.
 éisalauá acostarse en el chinchorro, hamaca, etc.
 eitáuá poner o colocar.
 éitajá repartir, distribuir.
 eitújá tostar semillas.
 ejépílauá inclinar la cabeza.
 ejétá escupir.
 ejimejá pescar.
 ejiná estar echando cosas sólidas pero sueltas como arenas,
 sal en grano, piedras, etc.
 ejituá desparramarse o cualquier cuerpo sólido suelto, granos,
 piedras, frutas, leñas, etc.
 eká comer.
 ekáuá estar comiendo.
 ekérroló entrar, meterse.
 ekírrá dar de comer.
 ekíi o ekíiuá cabeza de alguien.
 ekúá ser comido, desgastarse.
 eméchin burro garañón, marido de la yegua.
 émerrauá descansar.
 emérroló hundirse, ocultarse detrás de algo, etc.
 emérrotó hundirse en algún líquido, ocultarse, etc.
 emétá sumergirse, zambullirse.
 emírrá hartarse de comida, satisfacerse de ella.
 emírralá deglutar, tragar, engullir.
 emétulú hacerse con fuerza, énfasis, etc.
 epéjauá encender.
 epéensájá pensar.

éperra émborracharse.
 epíjá criar, amamantar.
 epítajá barrer.
 errü perro o perra.
 érrulá abrir, ensanchar, entreabrir.
 éuá estar o haber.
 ewijá silbar.
 ichí dividive o también sal de cocina.
 ipa' piedra; ipáshirra piedrecita.
 iperr sapo.
 ípünauá estar arriba.
 irrá estar sin gusto, sin sal, azúcar, etc.
 irrá allí está él.
 irráma venado.
 irrólú estar verde el vegetal.
 irrua fruto del aceituno.
 isá allá está.
 isá estar en la virginidad, escaparse.
 isáairrua allá están.
 ishá quemarse parcialmente en alguna parte del cuerpo.
 ishó estar rojo.
 ita totuma.
 jaishi batata, camote.
 jalála pedregal.
 jamáa hamaca.
 jamü' hambre.
 jamüchée tuna.
 japiún tapara, calabozo.
 japiúl o japiúuá avergonzarse.
 jasai arena.
 jashichí ponerse bravo, disgustarse.
 jasipa ciempies.
 jatü' flecha
 jayapa pulga.
 jayülú percibir calor por estar abrazado o arropado.
 jeméiuá nacer.
 jeméyulú dar a luz, parir.
 jerrúlu ancho o ancha, espacioso, etc.
 jerrulú ser ancho, ancha.
 jerrútsü está ancho o ancha.
 jeyú hormiga.

jeyúlu alacrán.	kalí o káiuá tener dientes o dentadura.
jiá o jiákanairua ustedes, nosotros.	kalina gallina o gallo.
jimái hombre joven, adolescente.	kalúmasé tener enramada o cualquier techo.
jimé pez o pescado.	kalüní tener nieto o nieta.
jimóolu niña de once a trece años.	kamáikisé tener maíz.
jíntii niño.	kámaká tener algún difunto en la familia o tener cementerio.
jíntulu niña.	kamáneuá ser cortés, tratable, cariñoso.
jipéchi jobo.	kamójulá tener algún defecto físico, tales como cicatrices; tener algúm familiar pobre.
jiríruai un árbol silvestre frutal.	kamüté o kamúché tener mágica.
jirrókú o shirróku palá en el mar, dentro del mar.	kamülüni tener perro o cualquier animal.
jokoma gusano.	kamüní o kamüin-uá recibir.
jóluu ahora.	kamúsaní tener gato o gata.
josó estar seco.	kánalá tener ropa para dormir, estar arropado.
juchi mono.	kanéua mamón.
joutai viento.	kánukü tener boca.
jouú nené o nena.	kanúliá tener nombre, descubrirse el secreto.
jui grillo.	kanúli o kanüiuá tener palabra.
jurí mariposa.	kanúuyá tener madera, medicina, contra, etc.
jurú secarse el vegetal, o la carne.	káñá tener o estar provisto de agua.
jüpüshuaaya todo, todos.	káñerrush caña dulce.
juráa tinaja.	kapú estar amarrado.
junáaya una especie de honda hecha de cabulla.	kapúyá o kepiá tener casa, vivienda, nido, etc.
júnna mangle.	kapúshí tener familia, tener miembro.
jútpüna alto o alta.	karrálouta papel, documentos, libro, etc.
juya' lluvia, año.	karrúarrai ladrón.
juye' bachaco.	karrúarralü o karrúarrat ladrona.
kaaká tener mezcla, tener un extraño en el grupo.	kasá alée ser glotón o glotona.
kaamání tener caballo o yegua.	kasápiá tener pasaje, flete, pagar pasaje, etc.
kaapáinsé tener huerta.	kasáleechi glotón.
kachéesá tener aretes.	kasáléerrü glotona.
kachíki descubrirse el secreto, poseer huerta.	kashá tener sangre, echar sangre.
kachísá llevar o tener algún cargamento.	kásha tambor.
kachuerra hierro, metal.	kashí luna, mes.
kajápü tener manos.	kasi tener rabo o cola.
kajú acentuada en la última sílaba, supurar, rezumar jugo.	kasípaná cierta hierba trepadora.
kajútú o kojútú estar caro, tener precio.	kasípoluin arco iris.
kakuá caminar ligero, ser veloz.	kasírrü matar animal en la casa o en la cacería.
káinpüseuá tener miedo.	kasétirrá no acabarse fácilmente.
kaláirra o kánnajapüt tigre.	kasóupalá tener alguna tela para protegerse la espalda.
kálápás patilla.	kasüneeuá estar provisto de líquido para beber en el camino.
kaléu kaí mediodía.	

kasiüní tener cualquier clase de bebida.
kasútai blanco.
kasútolu o kasútot blanca.
katá tener piel, cuero, envoltura.
katépá o kachépá tener la cara pintada.
katúnájutú tener amigo o amiga.
kaula cabra o chivo.
kayúpalá tener asiento.
kayúsí una especie de cardón.
kayúshi caimán.
kawüírrá tener lágrimas, manar agua, etc.
kéimatá tener labios.
kéipaní tener piedra.
keirrái llorón.
keirrálü o keirrát llorona.
kéitaní tener totuma.
kekípalá tener alguna cabecera.
kekülé tener comedero, haber mucho pasto.
kekúní tener comida.
kemiá proveerse de avío.
kepéñ café.
kepéshúna frijol.
kepí tener remedio, ser curable.
kéuaní o kewaní dañar, perjudicar.
kirrá acostumbrarse.
kochina cochina o cerdo.
kojón cajón.
kojúlejanáinchi pedigüeño.
kojúlejanáinrrü pedigüeña.
kókócheer ratón.
kokórroló tener prendas, tener propiedad.
kómmaní poseer tierra, patria, etc.
koourre cobre.
kótsé tener olla, alambique, etc.
kóttuin del verbo infinitivo kóttá estar completo.
koulí o kóiuá tener pies, patas, etc.
kóushú tener abuela.
kóutiá tener aguja.
káttiá tener siembra, cultivo, etc.
külaua clavo.
kuluya cotoperiz.

kurría escudilla.
lamuna laguna.
láülä viejo, jefe, adulto, vieja, etc.
látüta grueso o gruesa.
limuna limón.
lúana neblina.
luópu quebrada.
má decir.
luta' piedra de amolar.
maaka como, tal como
maala culebra cascabel.
maiki maíz.
main muy.
majáyüü señorita, mujer joven.
maküü cocuiza.
maléiwa Dios.
manna abrojo.
mapüü piyojo.
mattía martillo.
matúpalá una especie de yuca silvestre.
máwüü algodón.
mei zancudo.
mémetsch llovizna.
merrún mosca grande verde.
merruna melón.
mmá tierra.
mojú áin estar triste, entristecerse.
mojú ser feo, pobre, ser de mala clase.
mokóo tinaja pequeña.
molókono morrocoy.
momólú tener, sentir miedo.
mónku mango.
morrocho lenteja.
müléu grande, largo, alto, etc.
múrrai árbol mediano parecido al cují.
musa gato o gata.
müschaisha carbón.
mótsasü o mótsayüü pequeña, corta, etc.
naláirrua esos que están allí.
naláairrua allí están ellos.
nasáirrua aquellos.

nasáirrua allá están ellos.
nayá ellos.
niá él, es él.
nná allí está ella.
nnáirrua allí están ellos o ellas.
nnójolú no haber, no estar.
nnójolu no hay.
nümáiwa él antes, en su pasado.
ochótó picar.
óiká vender.
ojítá enterrar, sepultar, etc.
ojítuá quedarse semisepultado.
ojéluá terminar, desistir.
ojólujirrauá morderse uno a otro.
ojónó estar botando arenas, basuras, etc.
ojónouá hacer pozos, jagüeyes, etc.
ojótouá descolgar la hamaca o chinchorro.
ojúná urdir, estar lanzando.
ojúrulá surcar para sembrar.
ojútá botar, lanzar, etc.
ojútuá caerse, ser botado.
ojýyalá deuda, cuenta, etc.
okólojouá mudarse de casa.
ojéluá cesar, desistir.
okóojouá enredarse, enrollarse.
olojó lavar, estar lavando.
olójó cazar.
olojouá lavarse.
oléojo desgranar la espiga con la mano.
ónjulauá esconderse.
oójó bañarse.
oonó embarcar o estar embarcando el cargamento.
oonójouá ir a insultar a otro.
ónouá hacer caso, creer, aceptar.
oonouá llevar al ganado a otro lugar en busca de pasto.
oorrólijá hervir o cocinar el fruto del aceituno.
ootó embarcar, aparecer o llegar una cosa.
ootójó estar sacudiendo.
ootójouá sacudirse.
ootouá montarse, embarcarse.
órru oro.

órrolia culebra coral.
órroló hincharse de vientos.
orrólojó acechar, esperar el momento oportuno.
osótouá reventarse, estallarse.
osóttá romper, romperse algún cuerpo sólido redondo.
osotuá ser pinchado involuntariamente.
ótotó romper, hacer agujero, etc.
ouná irse.
ounejá llamar.
óurralá raíz de algo.
óurrulá hincharse, inflamarse.
óusá deshierbar con pala.
óusajá besar.
óusitá encontrar, hallar.
óutá morir, perecer.
óuuiuá o óuulí pies, patas.
ouliá mata.
oyotó derramar, echar un líquido cualquiera.
oyotuá derramarse un líquido involuntariamente.
páa vaca o toro.
páata cuero de res.
páichá cierta hierba no rastrera.
pákaliin abres o abriste.
palíi ceniza.
palousa tijeras.
pawa pava o pavo.
péerrü perdiz.
pejé estar cerca, próximo.
pejéjeuá regresarse o proceder desde cerca.
piá tú o usted.
pichi casa, habitación, etc.
pfírré por ti, me atraes, a ti te busco, etc.
pólú hacha.
polóuta la frágil corteza del árbol polo.
pootshi barro.
pórroi especie de sapito.
puáttou puerta.
püláana plátano.
pülíku burro o burra.
puluna plomo.
püsichi murciélagos.

pútchi palabra.
püyüi tiburón.
rrüi cuchillo.
rrulúma comején.
samúlu zamuro.
sásá por allá, o solamente allá.
sawáinrr tortuga.
shiá o jiá ella o es.
shímain o shímüin verdad, cierto.
síuluin árbol parecido al cafeto.
shüliwala estrella.
shoó cierto arbusto trepador, es espinoso.
shokohin mochuelo.
shokúlain es del infinitivo shokulá ser haragán.
shokóno gancho de madera para guindar.
shumuna pepino.
siki' leña.
tawaku tabaco.
sirruma nube.
siwarrai paila.
tayá yo.
tepichi muchacho, de ambos sexos.
tólo varón, macho.
tü antepuesta al nombre es artículo la.
tü pospuesta al nombre es adjetivo esta.
tüürrua estas.
türrá esa.
türráirrua esas.
tüsá aquella que está allá.
tüsáirrua aquellas que están allá.
uchi cerro, montañas, etc.
újolu chicha, mazamorra.
uómu sombrero.
waála garza.
wainpirrai zancalargo.
waiú persona nativa de la Guajira.
waiúirruku carne o casta de waiú.
wajále hierba de raíz carnosa como la yuca.
wana nieto.
walii oso.
walir zorra o zorro.

wanúlú enfermedad, espíritu malo.
warráitá caminar, pasear.
washírru rico o rica.
washírru enriquecerse.
wáttaa mañana.
wáttaalinka ayer.
wáttajéuá regresar o proceder desde lejos.
wawai huracán.
wayá nosotros o nosotras.
wónkulunser búho.
worrólopai gavilán.
wüchí ave, pájaro, animal cualquiera.
wüi culebra.
wüín agua.
wüinpúnou canal de agua, camino de agua.
wüir auyama.
wüliuna lombriz.
wului turpial.
wushu olla.
wunú madera, palo, medicina, veneno, etc.
wütai loma.
wütia aguja.
wopú camino.
yámüin-yá para acá.
yosú dato, fruto del cardón.
yuana iguana.

ESTE LIBRO SE TERMINÓ DE
IMPRIMIR EL DÍA 10 DE ENERO
DE MIL NOVECIENTOS SETENTA
Y CINCO EN LAS PRENSAS
VENEZOLANAS DE EDITORIAL
ARTE, EN LA CIUDAD DE
CARACAS

SERIE LENGUAS INDIGENAS DE VENEZUELA

1. Basilio de Barral: *Guarao-A-Ribu* (Literatura de los indios guaraos). Caracas, 1969, 304 pp. Edición bilingüe guarao-castellano.
2. Cesáreo de Armellada: *Pemontón Tatémurú* (Invocaciones mágicas de los Indios Pemón). Caracas, 1972, 338 pp. Edición bilingüe pemón-castellano.
3. Fray Diego de Tapia: *Confesionario en Lengua Cumanagota*. Estudio preliminar: Pablo Ojer. Edición crítica: Carmela Bertivenga. Caracas, 1969, 146 pp. Edición bilingüe cumanagoto-castellano.
4. José del Rey Fajardo: *Aportes jesuíticos a la Filología colonial venezolana*. Caracas, I (1971), 383 pp.
5. José del Rey Fajardo: *Aportes jesuíticos a la Filología colonial venezolana*. Documentos. Caracas II (1971), 316 pp.
6. Mons. Argimiro García: *Cuentos y Tradiciones de los Indios Guaránicos*. Caracas, 1971, 277 pp.
7. Adolfo Salazar Quijada: *Onomástica indígena*. Caracas, 1970, 78 pp., ilustraciones.
8. Adolfo Salazar Quijada. *Toponimia de la Guajira venezolana*. Caracas, 1971, 107 pp.
9. María Matilde Suárez: *Terminología alianza matrimonial y cambio en la sociedad warao*. Prólogo de Rodney Needham. Caracas, 1972, 111 pp. e ilustraciones.
10. Cesáreo de Armellada: *Taurón Pantón* (II). Así se dice el cuento. Caracas, 1973. Edición bilingüe pemón-castellano.
11. Miguel Angel Jusayú: *Morfología Guajira*. Caracas, 1975, 103 pp.

EN PREPARACION

12. *Gramática Pemón*: P. Armellada.
13. *Cuentos Guajiros*: Miguel Angel Jusayú.
14. *Diccionario Guarao*: Basilio de Barral.
15. *Diccionario Pemón*: P. Armellada y Mons. Gutiérrez.
16. *Religión y Shamanismo entre los indios Kariña*: Marc de Civrieux.
17. *Gramática y Diccionario Cumanagoto*: P. Tauste.
18. *Cuentos y canciones Guaraos*: Julio Lavandero.
19. *Gramática Piaroa*: Pedro Krisólogo.
20. *Diccionario de la lengua Yanomaní*: P. José Berno.
21. *Vocabularios varios*.
22. *Penatosam Eremú*: Cantares de los Antiguos. P. Armellada.

INDICATIVO DEL VERE

I						II						
FORMA AFIRMATIVA O POSITIVA						FORMA NEGATIVA A						
Voz Activa						Voz Pasiva						
Conjugación analítica						Conjugación sintética						
CONJUGACIÓN ANALÍTICA						CONJUGACIÓN SINTÉTICA						
Presente I						Presente II						
ekúsh(i) tayá ekús(ü) tayá tekún " piá " piá pikún " niá " shiá } nikún ekúshi wayá jiá shikún " naya " wekún yo como, tú comes, etc.						ekúsh(i) tayá ekúnüs(ü) tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúna wayá jiá shikún " naya " wekún yo estoy a punto de comer, estás a punto de comer, está a punto...						y comido, soy comida, eres comido, eres comida, etc.
ekúich(i) tayá ekúrr(ü) tayá tekúich(i), tekúir(ü), tekúina " piá " piá pikúich(i), pikúir(ü), pikúina " niá " shiá } nikúich(i), nikúir(ü), nikúina ekúinapa wayá jiá shikúich(i), shikúir(ü), shikúina " naya " nekúich(i), nekúir(ü), nekúina yo estoy a punto de comerlo, de comerla, de comerlos; tú estás a punto de comerlo, de comerla, etc.						ekúich(i) tayá ekúnüir(ü) tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúinapa wayá jiá shikún " naya " nekún yo acabo de comerlo, comerla, de comerlos; acabas de comerlo, de comerla, de comerlos, etc.						estoy a punto de ser comido, de ser comida; estás a punto de ser comido, de ser comida, etc.
Preterito I						Preterito II						estoy a punto de ser comido, de ser comida; estás a punto de ser comido, de ser comida, etc.
ekúshinka tayá ekusüinka tayá tekúninka " piá " piá pikúninka " niá " shiá } nikúninka ekúshinka wayá jiá shikúninka " naya " nekúninka comí, comiste, comió, etc.						ekúshinka tayá ekúnüsüinka tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúshinka wayá jiá shikún " naya " nekún me la, la, los comí; te lo, la, los comiste, etc.						acabo de ser comido, acabo de ser comida, acabas de ser comido, de ser comida, etc.
Preterito I						Preterito II						acabo de ser comido, acabo de ser comida, acabas de ser comido, de ser comida, etc.
ekúchinka tayá ekúrrüinka tayá tekúichinka, tekúirrüinka, tekúinainka " piá " piá pikúichinka, pikúirrüinka, pikúinainka " niá " shiá } nikúichinka, nikúirrüinka, nikúinainka ekúinanka wayá jiá shikúichinka, shikúirrüinka, shikúinainka " naya " nekúichinka, jikúirrüinka, jikúinainka comí, comiste, comió, etc.						ekúshinka tayá ekúnüirrüinka tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúshinka wayá jiá shikún " naya " nekún fui comido, fuiste comido, etc.						fui comido, fuiste comido, etc.
Preterito I						Preterito II						fui comido, fuiste comido, etc.
ekúshimaa tayá ekusümaa tayá tekúnimaa " piá " piá pikúnimaa " niá " shiá } nikúnimaa ekúshimaa wayá jiá shikúnimaa " naya " nekúnimaa comí, comiste, comió, etc.						ekúshimaa tayá ekúnüsümaa tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúshimaa wayá jiá shikún " naya " nekún me lo, la, los comí; tú te lo, la, los comiste, etc.						fui comido, fuiste comido, etc.
Preterito I						Preterito II						fui comido, fuiste comido, etc.
ekúshimaa tayá ekusümaa tayá tekúnimaa " piá " piá pikúnimaa " niá " shiá } nikúnimaa ekúshimaa wayá jiá shikúnimaa " naya " nekúnimaa yo me lo, la, los, las comí; tú te lo, la, los comiste, etc.						ekúshimaa tayá ekúnüsümaa tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúshimaa wayá jiá shikún " naya " nekún hubo sido comido, comida; hubiste sido comido, comida;						hubo sido comido, comida; hubiste sido comido, comida;
Preterito I						Preterito II						hubo sido comido, comida; hubiste sido comido, comida;
ekúshimaa tayá ekusümaa tayá tekúnimaa " piá " piá pikúnimaa " niá " shiá } nikúnimaa ekúshimaa wayá jiá shikúnimaa " naya " nekúnimaa yo me lo, la, los, las comí; tú te lo, la, los comiste, etc.						ekúshimaa tayá ekúnüsümaa tayá " piá " piá " piá " niá " shiá } nikún ekúshimaa wayá jiá shikún " naya " nekún yo no había comido, tú no habías comido, etc.						yo no había comido, tú no habías comido, etc.
Preterito I						Preterito II						yo no había comido, tú no habías comido, etc.

TIVO DEL VERBO EKÁ (COMER)

(9) Esta forma tiene una explicación sencilla, la forma original es *ekírrüsh(i)*, como la ü no se pronuncia quedaría *ekirrsh(i)* y por la regla dada en la nota 1 tenemos *ekitsch*.